

## REQUEST FOR PROPOSAL (RFP)

**New construction of a multi-store residential building with built-in non-residential premises at the address: Kyiv region, Irpin, Gostomel highway 12, 14, 16**

## ЗАПИТ ПРОПОЗИЦІЙ (RFP)

**Нове будівництво багатоквартирного житлового будинку із вбудованими нежитловими приміщеннями за адресою: Київська область, м. Ірпінь, вул. Гостомельське шосе, 12,14,16**

RFP Reference No. / № RFP: [4200578623](#)

Country: Ukraine / Країна: Україна

Issued on / Дата: [02.03.2024](#)

### SECTION 1: LETTER OF INVITATION

International Organization for Migration, Mission in Ukraine, hereinafter – IOM, is implementing the international technical assistance (ITA) project " New construction of a multi-store residential building with built-in non-residential premises at the address: Kyiv region, Irpin city, str. Gostomel highway 12, 14, 16.", which aims to ensure the availability of affordable, comfortable and energy-efficient housing stock of Ukraine for permanent residence of persons affected by military aggression in a short time.

**Project Donor:** Government of the Federal Republic of Germany through the Credit Institute for Reconstruction (KfW).

**Construction project owner:** International Organization for Migration.

**Recipient:** Irpin City Council Kyiv region.

**Beneficiary:** Ministry of Reintegration of the Temporarily Occupied Territories of Ukraine.

The project includes building of an apartment building with of the following main characteristics:

- 1) Number of floors: 9 floors;
- 2) Number of sections: 1;
- 3) Number of apartments: 78;
  - One-room apartments: 60;
  - Two-room apartments: 16;
  - Three-room apartments: 2;
- 4) Total area of premises: 5745.03 m<sup>2</sup>;
- 5) Approximate number of inhabitants: 134 people;
- 6) Class of consequences (liability) – CC2.

IOM hereby invites prospective proposers to submit a bid in accordance with the General Conditions of Contract and the Schedule of Requirements as set out in this Request for Proposal (RFP).

### РОЗДІЛ 1. ЛИСТ-ЗАПРОШЕННЯ

Міжнародна організація з міграції, Представництво в Україні, надалі – МОМ, в рамках проєкту міжнародної технічної допомоги (МТД) «Нове будівництво багатоквартирного житлового будинку із вбудованими нежитловими приміщеннями за адресою: Київська область, місто Ірпінь, вул. Гостомельське шосе 12,14,16.», мета якого – у стислі терміни забезпечити наявність доступного комфортного та енергоефективного житлового фонду України для постійного проживання осіб, які постраждали внаслідок військової агресії.

**Донор проєкту:** Уряд Федеративної Республіки Німеччина за рахунок Кредитної установи для відбудови (KfW).

**Замовник будівництва:** Міжнародна організація з міграції.

**Реципієнт:** Ірпінська міська рада Київської області.

**Бенефіціар:** Міністерство з питань реінтеграції тимчасово окупованих територій України.

Проєкт передбачає будівництво багатоквартирного житлового будинку із наступними основними характеристиками:

- 1) Поверховість: 9 поверхів;
- 2) Кількість секцій: 1;
- 3) Кількість квартир: 78;
  - Однокімнатних: 60;
  - Двокімнатних: 16;
  - Трикімнатних: 2.
- 4) Загальна площа приміщень: 5745,03 м<sup>2</sup>;
- 5) Орієнтовна кількість мешканців: 134 особи;
- 6) Клас наслідків (відповідальності) – CC2.

МОМ запрошує потенційних учасників подати пропозиції, які відповідатимуть Загальним положенням договору та Переліку вимог, наведених у цьому Запиті пропозицій (RFP).

To enable you to submit a bid, please read the following attached documents carefully.

Section 1: This Letter of Invitation  
Section 2: Instructions to Proposers  
Section 3: Data Sheet  
Section 4: Evaluation Criteria  
Section 5: Terms of Reference/Statement of Works  
Section 6: Conditions of Contract and Contract Forms  
Section 7: Proposal Forms

- 1) Form A: Proposal Confirmation
- 2) Form B: Checklist
- 3) Form C: Technical Proposal Submission
- 4) Form D: Proposer Information
- 5) Form E: Joint Venture/Consortium/Association Information
- 6) Form F: Eligibility and Qualification
- 7) Form G: Format for Technical Proposal
  
- 8) Form H: Format for CV of proposed key personnel
  
- 9) Form I: Statement of Exclusivity and Availability
  
- 10) Form J: Financial Proposal Submission
- 11) Form K: Format for Financial Proposal
- 12) Form L: Proposal Security
- 13) Form M: List of permanently employed technical staff
- 14) Form N: Experience of the construction works execution (including ongoing projects) over the last 5 (five) years
- 15) Form O: Works execution schedule
- 16) Form P: Additional works (if applicable)
- 17) Form Q: Terms of reference

If you are interested in submitting a proposal in response to this RFP, please prepare your proposal in accordance with the requirements and procedure as set out in this RFP and submit it by the deadline for submission of proposals set out in Section 3: Data Sheet.

Please acknowledge receipt of this RFP by completing and returning the attached Form A: Proposal Confirmation by email to [iomkiyvenders@iom.int](mailto:iomkiyvenders@iom.int) no later than **25 March 2024** indicating whether you intend to submit a bid or not. Should you require further clarifications, kindly communicate with the contact person/s identified in Section 3: Data Sheet as the focal point for queries on this RFP.

Proposers are required to participate in a **mandatory** visit to the site of works execution. Interested Proposers are required to inform IOM of their readiness to participate in a site-visit by means of sending the correspondent email,

Для подання пропозиції, уважно прочитайте наведені нижче документи.

- Розділ 1: Цей лист-запрошення  
Розділ 2: Інструкція для учасників  
Розділ 3: Лист даних  
Розділ 4: Критерії оцінювання  
Розділ 5: Технічне завдання/Обсяг робіт  
Розділ 6: Положення та шаблон договору  
Розділ 7: Форми пропозицій
- 1) Форма А: Підтвердження отримання RFP
  - 2) Форма В: Перелік документів
  - 3) Форма С: Форма подання технічної пропозиції
  - 4) Форма D: Інформація про учасника
  - 5) Форма Е: Інформація про Спільне Підприємство/Консорціум/Асоціацію
  - 6) Форма F: Прийнятність і кваліфікація
  - 7) Форма G: Форма технічної пропозиції / Відомість обсягів робіт
  
  - 8) Форма H: Формат резюме запропонованого ключового персоналу
  
  - 9) Форма I: Декларація про забезпечення ексклюзивного залучення і доступності персоналу для виконання проєкту
  
  - 10) Форма J: Форма подання фінансової пропозиції
  - 11) Форма K: Форма фінансової пропозиції
  - 12) Форма L: Забезпечення пропозиції
  - 13) Форма M: Список постійно працюючого технічного персоналу.
  - 14) Форма N: Досвід виконання будівельних робіт (включно із поточними проєктами) впродовж останніх 5 (п'яти) років
  - 15) Форма O: Графік виконання робіт
  - 16) Форма P: Додаткові роботи (заповнюється у разі необхідності)
  - 17) Форма Q: Технічне завдання

Якщо ви зацікавлені в поданні пропозиції у відповідь на це RFP, будь ласка, підготуйте свою пропозицію відповідно до вимог і процедур, викладених у цьому RFP, і надішліть її до кінцевого терміну подання пропозицій, зазначеного в Розділі 3: Лист даних.

Будь ласка, підтвердьте отримання цього RFP, заповнивши та повернувши Форму А: Підтвердження пропозиції електронною поштою на адресу [iomkiyvenders@iom.int](mailto:iomkiyvenders@iom.int) не пізніше **25 березня 2024** року, вказавши, чи маєте ви намір подати пропозицію. Якщо вам знадобляться додаткові роз'яснення, будь ласка, зв'яжіться з контактною особою/особами, зазначеними в Розділі 3: Лист даних, як відповідальних щодо запитів за цим RFP.

Учасники повинні прийняти участь в **обов'язковому** ознайомчому візиті на місце виконання робіт. Зацікавлені Учасники повинні повідомити МОМ про свою готовність прийняти участь в ознайомчому візиті шляхом надсилання

specifying the company name and full contact details of the authorized representative, to [iomkyivtenders@iom.int](mailto:iomkyivtenders@iom.int). Subject of the email confirmation letter should be as follows:

*4200578623 – Proposer's name - Participation in the site visit*

електронного листа із зазначенням назви компанії та повних контактних даних представника, на електронну адресу [iomkyivtenders@iom.int](mailto:iomkyivtenders@iom.int).

У темі листа-підтвердження необхідно вказати:  
*4200578623 - Найменування Учасника – Підтвердження участі в ознайомчому візиті*

Deadline for submission of the confirmation letter regarding participation in the site visit: **14:00 (EET) 25.03.2024.**

Кінцевий термін подання листа-підтвердження участі у обов'язковому ознайомчому візиті: **14:00 (EET) 25.03.2024.**

Date and time of the mandatory site visit will be notified separately, at least five calendar days before.

Дату та час проведення обов'язкового ознайомчого візиту буде повідомлено окремо, не пізніше ніж за п'ять календарних днів.

**Proposals from the proposers that fail to participate in the mandatory site-visit will be rejected.**

**Пропозиції від Учасників тендеру, які не приймали участь у попередньому ознайомлювальному візиті, будуть відхилені.**

In addition, we draw the proposers' attention to the fact that the submission of proposal under this tender requires providing of proposal security in accordance with clause 19 of this RFP.

Додатково звертаємо увагу учасників, що подання пропозиції за цим тендером передбачає надання забезпечення тендерної пропозиції відповідно до пункту 19 цього RFP.

We look forward to receiving your bid.

Ми з нетерпінням чекаємо вашої пропозиції.

Approved by:

Затверджено:



Signature / Підпис: \_\_\_\_\_

Name / Ім'я: KILINC Emre

Title / Посада: Supply Chain Officer

## SECTION 2: INSTRUCTIONS TO PROPOSERS / РОЗДІЛ 2: ІНСТРУКЦІЇ ДЛЯ УЧАСНИКІВ

| GENERAL                             |   | ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ                       |  |
|-------------------------------------|---|--|--|
| <b>1. Scope</b>                     | Proposers are invited to submit a proposal for the <b>Works</b> specified in Section 5: Terms of Reference/Scope of Works, in accordance with this Request for Proposal (RFP). A summary of the scope of the proposal is included in Section 3: Data Sheet. Proposers shall adhere to all the requirements of this RFP, including any amendment made in writing by IOM. This RFP is conducted in accordance with Policies and Procedures of IOM.  | <b>1. Предмет</b>                        | Учасникам пропонується подати пропозиції щодо послуг/робіт, зазначених у Розділі 5: Технічне завдання/Обсяг робіт, відповідно до цього Запиту пропозицій (RFP). Стислий опис обсягу пропозиції міститься в Розділі 3: Лист даних..<br>Учасники повинні дотримуватися всіх вимог цього RFP, включаючи будь-які зміни, внесені MOM у письмовій формі. RFP проводиться відповідно до Правил та процедур MOM..   |
| <b>2. Interpretation of the RFP</b> | Any proposal submitted will be regarded as an offer by the proposer and does not constitute or imply the acceptance of the proposal by IOM. IOM is under no obligation to award a contract to any proposer as a result of this RFP.   | <b>2. Інтерпретація RFP</b>              | Будь-яка подана пропозиція розглядатиметься як пропозиція учасника та не становитиме й не означатиме автоматичне прийняття пропозиції MOM. MOM не зобов'язана присуджувати контракт будь-якому учаснику за результатами цього RFP.   |
| <b>3. Supplier Code of Conduct</b>  | All proposers must read the UN Supplier Code of Conduct and acknowledge that it provides the minimum standards expected of suppliers to the UN. The Code of Conduct, which includes principles on labour, human rights, environment and ethical conduct may be found at: <a href="http://ungm.org">Supplier Code of Conduct (ungm.org)</a>  | <b>3. Кодекс поведінки постачальника</b> | Усі учасники повинні прочитати Кодекс поведінки постачальників ООН і визнати, що вони відповідають мінімальним стандартам, які очікуються від постачальників ООН. Кодекс поведінки, який включає принципи щодо умов праці, прав людини, навколишнього середовища та етичної поведінки, можна знайти за адресою: <a href="http://ungm.org">Supplier Code of Conduct (ungm.org)</a>  |
| <b>4. Eligible proposers</b>        | Proposers shall have the legal capacity to enter into a binding contract with IOM.<br>A proposer, and all parties constituting the proposer, may have the nationality of any country with the exception of the nationalities, if any, listed in Section 3: Data Sheet. A proposer shall be deemed to have the nationality of a country if the proposer is a citizen or is constituted, incorporated, or registered and operates in conformity with the provisions of the laws of that country.<br>All proposers found to have a conflict of interest shall be disqualified. Proposers may be considered to have a conflict of interest if they are or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates that have been engaged by IOM to provide consulting services for the preparation of the design, specifications, Terms of Reference, cost analysis/estimation and | <b>4. Прийнятні учасники</b>             | Учасники повинні володіти правосуб'єктністю для укладання юридично зобов'язуючого договору з MOM.<br>Учасник та всі його складові суб'єкти, можуть мати громадянство будь-якої країни, за винятком перелічених у Розділі 3: Лист даних (якщо такі зазначено). Вважається, що учасник є громадянином/суб'єктом тієї країни, відповідно до положень законодавства якої його створено, засновано чи зареєстровано, і де здійснюється господарська діяльність або наявне громадянство.<br>Усі учасники, щодо яких буде виявлено конфлікт інтересів, будуть дискваліфіковані. Учасники можуть вважатися такими, що мають конфлікт інтересів, якщо вони пов'язані або були пов'язані в минулому з компанією або будь-якою з її філій, які були залучені MOM для надання консультативних послуг для підготовки проекту, специфікацій, технічного завдання, аналізу/оцінки ринкової вартості |

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
|  | <p>other documents to be used for the procurement of the services required in the present procurement process.</p> <p>Proposers shall not be eligible to submit a proposal if at the time of proposal submission:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>is included in the Ineligibility List, hosted by <a href="#">UNGM</a>, that aggregates information disclosed by Agencies, Funds or Programs of the UN System;</li> <li>is included in the <a href="#">Consolidated United Nations Security Council Sanctions List</a>, including the <a href="#">UN Security Council Resolution 1267/1989 list</a>;</li> <li>is included in the <a href="#">World Bank Corporate Procurement Listing of Non-Responsible Vendors</a> and <a href="#">World Bank Listing of Ineligible Firms and Individuals</a>;</li> <li>is included to other sanctions lists, if applicable, as per the discretion of the IOM.</li> </ul> |  | <p>та інших документів, які будуть використовуватися для закупівлі послуг, передбачених даним запитом.</p> <p>Учасники не мають права подавати пропозиції, якщо на момент подання пропозиції їх:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>включено до Консолідованого підсанкційного списку Ради Безпеки ООН, включаючи список Резолюції 1267/1989 Ради Безпеки ООН;</li> <li>включено до <a href="#">Консолідованого підсанкційного списку Ради Безпеки ООН</a>, включаючи список <a href="#">Резолюції 1267/1989 Ради Безпеки ООН</a>;</li> <li>включено до <a href="#">Списку невідповідальних корпоративних постачальників Світового банку</a> та <a href="#">Списку невідповідних фірм і осіб Світового банку</a>.</li> <li>включено до інших санаційних списків, якщо такі є, на розсуд МОМ.</li> </ul> |
| <p><b>5. Proprietary information</b></p>                 | <p>The RFP documents and any Terms of Reference or information issued or furnished by IOM are issued solely for the purpose of enabling a proposal to be completed and may not be used for any other purpose. The RFP documents and any additional information provided to proposers shall remain the property of IOM. All documents which may form part of the proposal will become the property of IOM, who will not be required to return them to your firm.</p>   | <p><b>5. Конфіденційна інформація</b></p>                | <p>Документи RFP та будь-яке Технічне завдання чи інформація, видається або надається МОМ виключно з метою забезпечення можливості підготувати пропозицію та не можуть використовуватися для будь-яких інших цілей. Документи RFP та будь-яка додаткова інформація, надана учасникам, залишаються власністю МОМ. Усі документи, що складатимуть пропозицію або її частини, стануть власністю МОМ, яка не зобов'язана буде повертати їх вашій компанії..</p>   |
| <p><b>6. Publicity</b></p>                               | <p>During the RFP process, a proposer is not permitted to create any publicity in connection with the RFP.</p>  | <p><b>6. Публічність</b></p>                             | <p>Протягом процесу відбору за RFP учаснику не дозволяється здійснювати жодні публічні заходи у зв'язку з цим RFP.</p>  |
| <b>SOLICITATION DOCUMENTS</b>                            |   | <b>ТЕНДЕРНА ДОКУМЕНТАЦІЯ</b>                             |   |
| <p><b>7. Clarification of solicitation documents</b></p> | <p>Proposers may request clarifications on any of the RFP documents no later than the date indicated in Section 3: Data Sheet. Any request for clarification must be sent in writing in the manner indicated in Section 3: Data Sheet. Explanations or interpretations provided by personnel other than the named contact person will not be considered binding or official. IOM will provide the responses to clarifications through the method specified in Section 3: Data Sheet. IOM shall endeavour to provide responses to clarifications in an</p>   | <p><b>7. Роз'яснення щодо тендерної документації</b></p> | <p>Учасники можуть звернутися із запитом за роз'ясненням щодо будь-якої частини документів RFP не пізніше терміну, зазначеного у Розділі 3: Лист даних. Роз'яснення та розтлумачення, надані іншими представниками, ніж ті, що зазначені у якості контактних осіб не вважається офіційними або зобов'язуючими. МОМ надасть відповіді на запити про роз'яснення шляхом, зазначеним у Розділі 3: Лист даних. МОМ докладатиме зусиль, щоб надавати відповіді на роз'яснення якнайшвидше, але будь-яка затримка такої відповіді не зобов'язує</p>   |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
|  | expeditious manner, but any delay in such response shall not cause an obligation on the part of IOM. to extend the submission date of the proposals, unless IOM deems that such an extension is justified and necessary.  |  | МОМ продовжити дату подання пропозицій, якщо МОМ не вважає таке продовження виправданим і необхідним.  |
| <b>8. Amendment of solicitation documents</b>                                    | At any time prior to the deadline for proposal submission, IOM may for any reason, such as in response to a clarification requested by a proposer, modify the RFP in the form of an amendment to the RFP. Amendments will be made available to all prospective proposers.<br>If the amendment is substantial, IOM may extend the deadline for submission of proposals to give the proposers reasonable time to incorporate the amendment into their proposal. | <b>8. Зміни до тендерної документації</b>                                    | У будь-який час до кінцевого терміну подання пропозицій МОМ може з будь-якої причини, наприклад, у відповідь на роз'яснення на вимогу учасника, оновити RFP шляхом внесення відповідних змін. Зміни будуть доступні для всіх потенційних учасників.<br>Якщо зміни є суттєвими, МОМ може продовжити кінцевий термін подання пропозицій, щоб дати учасникам достатній час для врахування таких змін під час підготовки пропозицій. |
| <b>PREPARATION OF PROPOSALS</b>  |   | <b>ПІДГОТОВКА ПРОПОЗИЦІЙ</b>   |  |
| <b>9. Cost of preparation of proposal</b>  | The proposer shall bear all costs related to the preparation and/or submission of the proposal, regardless of whether its proposal is selected or not. IOM shall not be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the procurement process.   | <b>9. Витрати на підготовку пропозицій</b>                                   | Витрати Учасників на підготовку та подання пропозицій, незалежно від того, чи було таку пропозицію обрано МОМ чи ні, несе Учасник. МОМ не несе відповідальності та не зобов'язана відшкодувати такі витрати незалежно від результатів закупівельного процесу.  |
| <b>10. Language</b>  | The proposal, as well as any and all related correspondence, exchanged by the proposer and IOM, shall be written in the language(s) specified in Section 3: Data Sheet.   | <b>10. Мова</b>  | Пропозиція, всі необхідно документи, а також та обмін кореспонденцією між Учасником та МОМ, повинні надаватися/вестися у письмовому вигляді і тією мовою(-ми), зазначеними у Розділі 3: Лист даних.  |
| <b>11. Documents establishing eligibility and qualifications of the proposer</b> | The proposer shall furnish documentary evidence of its status as an eligible and qualified vendor, using the forms provided in Section 7 and providing the documents required in those forms. In order to award a contract to a proposer, its qualifications must be documented to IOM's satisfaction.  | <b>11. Документи, що підтверджують прийнятність та кваліфікацію учасника</b> | Учасник повинен надати документальні підтвердження свого статусу прийняттого та кваліфікованого постачальника, використовуючи форми, наведені в Розділі 7, і надавши документи, які вимагаються цими формами. Для того, щоб присудити контракт учаснику, його кваліфікація повинна бути документально підтверджена МОМ.  |
| <b>12. Technical proposal format and content</b>                                 | The proposer is required to submit a technical proposal using the forms provided in Section 7 and taking into consideration the requirements in the RFP.<br>The technical proposal shall not include any price or financial information. A technical proposal containing material financial information may be declared non-responsive.   | <b>12. Формат та зміст технічної пропозиції</b>                              | Учасник повинен надати технічну пропозицію з використанням форм, наведених у Розділі 7, враховуючи вимоги RFP.<br>Технічна пропозиція не повинна містити жодної цінової та фінансової інформації. Технічна пропозиція, що містить фінансову інформацію може бути визнана непринятною.  |

|                               |  |                                 |   |
|-------------------------------|--|---------------------------------|---|
| <b>13. Financial proposal</b> | <p>The financial proposal shall be prepared using the form provided in Section 7 and taking into consideration the requirements in the RFP. It shall list all major cost components associated with the services, and the detailed breakdown of such costs.</p> <p>Any output and activities described in the technical proposal but not priced in the financial proposal, shall be assumed to be included in the prices of other activities or items as well as in the final total price.</p> <p>Prices and other financial information must not be disclosed in any other place except in the financial proposal.</p>  | <b>13. Фінансова пропозиція</b> | <p>Фінансова пропозиція готується Учасником із використанням форм, наведених у Розділі 7, враховуючи вимоги RFP. Вона повинна включати всі основні компоненти витрат, пов'язаних із послугами, а також детальний розподіл таких витрат.</p> <p>Будь-які очікувані результати та види діяльності, описані в Технічній пропозиції, проте не оцінені вважатимуться включеними в ціну інших видів діяльності або елементів, а також до загальної вартості пропозиції.</p> <p>Ціни та будь-яка інша фінансова інформація не повинні зазначатися в інших розділах, окрім фінансової пропозиції.</p>   |
| <b>14. Currencies</b>         | <p>All prices shall be quoted in the currency or currencies indicated in Section 3: Data Sheet. Where proposals are quoted in different currencies, for the purposes of comparison of all proposals:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• IOM will convert the currency quoted in the proposal into the IOM preferred currency, in accordance with the prevailing <a href="#">IOM Operational Rate of Exchange</a> on the date of the proposal closure; and</li> <li>• In the event that IOM selects a proposal for the award that is quoted in a currency different from the preferred currency in Section 3: Data Sheet, IOM shall reserve the right to award the contract in the currency of IOM's preference, using the conversion method specified above.</li> </ul>  | <b>14. Валюта пропозиції</b>    | <p>Усі ціни мають бути вказані у валюті або валютах, зазначених у Розділі 3: Лист даних. Якщо пропозиції подаються в іншій валюті, з метою порівняння всіх пропозицій:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• MOM конвертує валюту, зазначену в пропозиції, у бажану валюту MOM відповідно до <a href="#">операційного обмінного курсу MOM</a>, діючого на дату завершення терміну подання тендерних пропозицій; та</li> <li>• У випадку, якщо для присудження контракту MOM обирає пропозицію, яка виражена у валюті, відмінній від бажаної валюти в Розділі 3: Лист даних, MOM залишає за собою право присудити контракт у валюті, якій MOM надає перевагу, використовуючи метод конвертації як зазначено вище.</li> </ul>  |
| <b>15. Duties and taxes</b>   | <p><b>Works being the subject of this RFP are procured under international technical assistance project (ITA), officially registered in Ukraine. Therefore, these Works are subject to exemption from the value added tax (VAT) imposing in Ukraine. All prices and the total amount should be specified in the proposal on VAT-free basis.</b></p> <p>The proposers are encouraged to refer to the State Fiscal Service of Ukraine instruction letters on International Technical Assistance which can be found at:</p> <p><a href="http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69266.html">http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69266.html</a></p> <p><a href="http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69266.html">http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69266.html</a></p> | <b>15. Податки і збори</b>      | <p><b>Роботи, які є предметом даного RFP, закуповуються в рамках проєкту міжнародної технічної допомоги (МТД), офіційно зареєстрованого в Україні. Відповідно, дані Роботи підлягають звільненню від нарахування податку на додану вартість (ПДВ) в Україні. Усі ціни та загальна вартість мають бути вказані у пропозиції без ПДВ.</b></p> <p>Заохочуємо Учасників ознайомитися із листами-роз'ясненнями Державної фіскальної служби України щодо міжнародної технічної допомоги, за наведеними нижче посиланнями:</p> <p><a href="http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69266.html">http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69266.html</a></p> <p><a href="http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69266.html">http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69266.html</a></p> |

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
|  | <p><a href="http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69076.html">http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69076.html</a><br/> <a href="http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69020.html">http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69020.html</a><br/> <a href="http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/68434.html">http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/68434.html</a>.</p> <p><b>All prices shall:</b></p> <p><input type="checkbox"/> be inclusive of VAT and other applicable indirect taxes;<br/> <input checked="" type="checkbox"/> be exclusive of VAT and other applicable indirect taxes.</p> <p><b>This RFP is open for:</b></p> <p><input type="checkbox"/> For both VAT payers and non-VAT payers at the territory of Ukraine (without provision of tax relief);</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> For both VAT payers and non-VAT payers at the territory of Ukraine (procurement of Works under this RFP is conducted within registered ITA project and therefore is exempt from VAT in Ukraine).</p> |   | <p><a href="http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69076.html">http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69076.html</a><br/> <a href="http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69020.html">http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69020.html</a><br/> <a href="http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/68434.html">http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/68434.html</a>.</p> <p><b>Всі ціни повинні:</b></p> <p><input type="checkbox"/> включати ПДВ та інші відповідні непрямі податки;<br/> <input checked="" type="checkbox"/> не включати ПДВ та інші відповідні непрямі податки.</p> <p><b>Цей RFP відкрито для:</b></p> <p><input type="checkbox"/> Як для платників, так і для неплатників ПДВ на території України (без надання податкових пільг);</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Як для платників, так і для неплатників ПДВ на території України (закупівля Робіт за цим RFP здійснюється в межах зареєстрованого проекту МТД, і, таким чином, звільняється від сплати ПДВ в Україні).</p> |
| <p><b>16. Proposal validity period</b></p> | <p>Proposals shall remain valid for the period specified in Section 3: Data Sheet, commencing on the deadline for submission of proposals. A proposal valid for a shorter period may be rejected by IOM and rendered non-responsive.</p> <p>During the proposal validity period, the proposer shall maintain its original proposal without any change, including the availability of the key personnel, the proposed rates and the total price.</p> <p>In exceptional circumstances, prior to the expiration of the proposal validity period, IOM may request proposers to extend the period of validity of their proposals. The request and the responses shall be made in writing and shall be considered integral to the proposal.</p> <p>If the proposer agrees to extend the validity of its proposal, it shall be done without any change to the original proposal but will be required to extend the validity of the proposal security, if required, for the period of the extension, and in compliance with Article 17 (Proposal security) in all respects.</p>  | <p><b>16. Термін дії пропозиції</b></p> | <p>Пропозиції залишаються дійсними протягом періоду, зазначеного в Розділі 3: Лист даних, починаючи з дати кінцевого терміну подання пропозицій. Пропозиція, дійсна протягом меншого періоду, може бути відхилена МОМ і визнана невідповідною.</p> <p>Протягом періоду дії пропозиції Учасник повинен зберігати свою початкову пропозицію без будь-яких змін, включаючи наявність ключового персоналу, запропоновані ставки та загальну ціну.</p> <p>У виняткових випадках, до закінчення терміну дії пропозиції, МОМ може звернутися до Учасників із запитом на продовження терміну дії пропозицій. Запит та відповіді на нього складаються в письмовій формі та є невід'ємною частиною пропозиції.</p> <p>Якщо Учасник погоджується продовжити термін дії своєї пропозиції, це має бути зроблено без будь-яких змін до початкової пропозиції, але йому потрібно буде продовжити термін дії забезпечення тендерної пропозиції, якщо таке застосовується, на той період, що й продовження терміну дії пропозиції, та відповідно до усіх вимог Статті 17 (Забезпечення тендерної пропозиції).</p>   |



|                                     |  |   |  |
|-------------------------------------|--|---|--|
|                                     | <p>The proposer has the right to refuse to extend the validity of its proposal without forfeiting the proposal security, if required, in which case, the proposal shall not be further evaluated..</p>   |   | <p>Учасник має право відмовитися від продовження терміну дії своєї пропозиції без втрати тендерного забезпечення, якщо таке застосовується, і в такому випадку пропозиція не підлягає подальшій оцінці..</p>   |
| <p><b>17. Proposal Security</b></p> | <p>Proposal security, if required by Section 3: Data Sheet, shall be provided in the amount and form indicated in Section 3: Data Sheet. The proposal security shall be valid for a minimum of thirty (30) days after the final date of validity of the proposal. The proposal security shall be included along with the proposal. If proposal security is required by the RFP but is not found in the proposal, the offer shall be rejected. If the proposal security amount, or its validity period, is found to be less than is required by IOM, IOM shall reject the proposal. In the event an electronic submission is allowed in Section 3: Data Sheet, proposers shall include a copy of the proposal security in their proposal and the original of the proposal security must be sent via courier or hand delivery as per the instructions in Section 3: Data Sheet. Unsuccessful proposers' proposal securities will be discharged/returned as promptly as possible but no later than thirty (30) days after the expiration of the period of proposal validity prescribed by IOM pursuant to Article 16 (Proposal Validity Period). The Proposal security may be forfeited by IOM, and the proposal rejected, in the event of any, or combination, of the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• If the proposer withdraws its offer during the period of the proposal validity specified in Section 3: Data Sheet, or;</li> <li>• In the event the successful Proposer fails: <ul style="list-style-type: none"> <li>- to sign the Contract after IOM has issued an award; or</li> <li>- to furnish the Performance Security, insurances, or other documents that IOM may require as a condition precedent to the effectivity of the contract that may be awarded to the proposer.</li> </ul> </li> </ul> | <p><b>17. Забезпечення тендерної пропозиції</b></p> | <p>Забезпечення тендерної пропозиції, якщо це вимагається Розділом 3: Лист даних, має бути надано в розмірі та за формою, зазначеними у Розділі 3: Лист даних. Забезпечення тендерної пропозиції має бути дійсним протягом щонайменше тридцяти (30) днів після кінцевої дати терміну дії пропозиції. Забезпечення тендерної пропозиції подається разом із пропозицією. Якщо вимога забезпечення тендерної пропозиції вимагається RFP, але її немає в пропозиції, пропозицію буде відхилено. Якщо сума забезпечення тендерної пропозиції або термін її дії виявиться меншим, ніж передбачено вимогами MOM, пропозицію буде відхилено. Якщо в Розділі 3: Лист даних дозволено подання пропозиції в електронному вигляді, учасники повинні додати копію забезпечення тендерної пропозиції до своєї пропозиції, а оригінал забезпечення тендерної пропозиції необхідно надіслати кур'єром або особисто відповідно до інструкцій у Розділі 3: Лист даних. Забезпечення тендерних пропозицій учасників, які не дістануть перемогу у тендері, буде скасовано/повернено MOM якнайшвидше, але не пізніше ніж через тридцять (30) днів після закінчення терміну дії пропозицій, встановленого MOM відповідно до статті 16 (Термін дії пропозицій). Забезпечення пропозиції може бути стягнуто MOM, а пропозиція відхилена у випадку будь-якої або комбінації таких умов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Якщо Учасник відкликає свою пропозицію протягом терміну дії пропозиції, зазначеного в Розділі 3: Лист даних, або;</li> <li>• Якщо Учасник: <ul style="list-style-type: none"> <li>- не підписує договір після того, як MOM повідомила його про прийняття пропозиції; або</li> <li>- не надає гарантію виконання договору, страховий поліс або інші документи, які можуть вимагатися MOM як умову, що передуює набранню чинності контракту, що укладається з переможцем тендеру.</li> </ul> </li> </ul> |

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| <p><b>18. Joint Venture, Consortium or Association</b></p> | <p>If the proposer is a group of legal entities that will form or have formed a Joint Venture (JV), Consortium or Association for the proposal, each such legal entity will confirm in their joint proposal that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the JV, Consortium or Association jointly and severally, and this will be evidenced by a duly notarised Agreement among the legal entities, which will be submitted along with the proposal; and</li> <li>• if they are awarded the contract, the contract shall be entered into by and between IOM and the designated lead entity, who will be acting for and on behalf of all the member entities comprising the joint venture.</li> </ul> <p>After the deadline for submission of proposal, the lead entity identified to represent the JV, Consortium or Association shall not be altered without the prior written consent of IOM.</p> <p>If a JV, Consortium or Association's proposal is the proposal selected for award, IOM. will award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity. The lead entity will sign the contract for and on behalf of all other member entities.</p> <p>The lead entity and the member entities of the JV, Consortium or Association shall abide by the provisions of Article 19 (Only one Proposal) herein in respect of submitting only one proposal. The description of the organization of the JV, Consortium or Association must clearly define the expected role of each of the entities in the joint venture in delivering the requirements of the RFP, both in the proposal and the JV, Consortium or Association Agreement. All entities that comprise the JV, Consortium or Association shall be subject to the eligibility and qualification assessment by IOM.</p> <p>A JV, Consortium or Association, in presenting its track record and experience, should clearly differentiate between:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Those that were undertaken together by the JV, Consortium or Association; and</li> </ul> | <p><b>18. Спільне підприємство, консорціум або асоціація компаній</b></p> | <p>Якщо в якості Учасника виступає група юридичних осіб, які планують створити або сформувавши спільне підприємство (СП), консорціум або асоціацію для участі у тендері, кожна така юридична особа у своїй спільній пропозиції повинна надати підтвердження, що:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• вони призначили одну сторону діяти в якості головної компанії, належним чином наділеної повноваженнями приймати зобов'язання членів спільного підприємства, консорціуму чи асоціації компаній спільно та окремо, і на підтвердження цього серед документів пропозиції надається належним чином нотаріально завірена угода між юридичними особами; та</li> <li>• якщо їм буде присуджено договір – договір укладатиметься між МОМ та визначеною головною юридичною особою, яка діятиме від свого імені та від імені всіх юридичних осіб, що входять до складу спільного підприємства.</li> </ul> <p>Після кінцевого терміну подання пропозицій головна компанія, визначена для представлення спільного підприємства, консорціуму чи асоціації компаній, не може бути змінена без попередньої письмової згоди МОМ.</p> <p>Якщо для присудження контракту обрано пропозицію спільного підприємства, консорціуму чи асоціації компаній, МОМ укладатиме контракт із спільним підприємством від імені призначеної ним головної компанії. Головна компанія підпише контракт від імені всіх інших компаній-учасників.</p> <p>Головна компанія та інші учасники СП, Консорціуму чи Асоціації повинні дотримуватися положень статті 19 (Лише одна пропозиція) щодо подання лише однієї пропозиції.</p> <p>Опис організації СП, консорціуму чи асоціації компаній має чітко визначати очікувану роль кожного суб'єкта спільного підприємства у виконанні вимог RFP, як у пропозиції, так і в СП, консорціумі чи асоціації. Усі компанії, що входять до складу СП, Консорціуму чи Асоціації, підлягають кваліфікаційній оцінці МОМ.</p> <p>СП, консорціум або асоціація, представляючи свою історію та досвід, повинні чітко розрізняти::</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ті, що були здійснені спільно СП, Консорціумом або Асоціацією; та</li> </ul> |
|--|---|---|---|

|                                     |   |  |   |
|-------------------------------------|---|--|---|
|                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>Those that were undertaken by the individual entities of the JV, Consortium or Association.</li> </ul> <p>Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the JV, Consortium or Association or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials.</p> <p>JV, Consortium or Associations are encouraged for high value, multi-sectoral requirements when the spectrum of expertise and resources required may not be available within one firm.</p>   |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ті, які були здійснені окремими суб'єктами СП, консорціуму чи асоціації.</li> </ul> <p>Попередні контракти, укладені окремими експертами, які працюють приватно, але які постійно або тимчасово пов'язані з будь-якою з компаній-учасниць, не можуть бути заявлені як досвід спільного підприємства, консорціуму чи асоціації чи їх членів, а мають бути заявлені лише у якості залучених експертів під час презентації своїх особистих повноважень.</p> <p>Участь спільних підприємств, консорціумів або асоціацій компаній заохочується для високобюджетних багатгалузевих проектів, коли спектр необхідних знань і ресурсів не може бути наявним в рамках однієї фірми.</p>   |
| <p><b>19. Only one proposal</b></p> | <p>The proposer (including the individual members of any Joint Venture) shall submit only one proposal, either in its own name or as part of a Joint Venture.</p> <p>Proposals submitted by two (2) or more proposers shall all be rejected if they are found to have any of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or</li> <li>any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or</li> <li>they have the same legal representative for purposes of this RFP; or</li> <li>they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about or influence the proposal of another proposer regarding this RFP process;</li> <li>they are subcontractors to each other's proposal, or a subcontractor to one proposal also submits another proposal under its name as lead proposer, or some key personnel proposed to be in the team of one proposer participates in more than one proposal received for this RFP process. This condition relating to the personnel does not apply to subcontractors being included in more than one proposal.</li> </ul> | <p><b>19. Лише одна пропозиція</b></p> | <p>Учасник (включно з окремими членами будь-якого Спільного підприємства) може подати лише одну пропозицію від свого імені або від імені Спільного підприємства.</p> <p>Усі пропозиції, подані двома (2) або більше учасниками, відхиляються, якщо буде виявлено будь-яку з наведених нижче ознак:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>вони мають принаймні одного спільного контролюючого партнера, директора або акціонера; або</li> <li>будь-який із них отримує або отримував будь-яку пряму чи непряму вигоду від іншого/інших; або</li> <li>вони мають того самого законного представника для цілей цього RFP; або</li> <li>вони мають стосунки один з одним, безпосередньо або через пов'язану третю сторону, що дає їм можливість мати доступ до інформації або впливати на пропозицію іншого учасника в рамках процесу за цим RFP;</li> <li>вони є субпідрядниками один одного, або субпідрядник одного учасника також подає пропозицію під своїм іменем як основний учасник, або виступає у якості задіяного основного персоналу, запропонованого для участі в команді одного учасника, бере участь у більш ніж одній пропозиції, отриманій в рамках відбору за цим RFP. Умова щодо персоналу не поширюється на субпідрядників, які включені в більш ніж одну пропозицію.</li> </ul> |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| <p><b>20. Alternative proposals</b></p>   | <p>Unless otherwise specified in Section 3: Data Sheet, alternative proposals shall not be considered. If submission of alternative proposals is allowed in Section 3: Data Sheet, a proposer may submit an alternative proposal, but only if it also submits a proposal conforming to the RFP requirements. Where the conditions for its acceptance are met, or justifications are clearly established, IOM reserves the right to award a contract based on an alternative proposal.</p> <p>If multiple/alternative proposals are being submitted, they must be clearly marked as “Main Proposal” and “Alternative Proposal”. If no indication is provided as to which proposal is the main proposal and which is/are the alternative proposal(s), then all proposals will be rejected.</p>  | <p><b>20. Альтернативні пропозиції</b></p>  | <p>Якщо інше не зазначено в Розділі 3: Лист даних, альтернативні пропозиції до розгляду не приймаються. Якщо подання альтернативних пропозицій дозволено в Розділі 3: Лист даних, учасник може подати альтернативну пропозицію, але лише якщо він також подає пропозицію, що відповідає вимогам RFP. Якщо умови прийнятності виконуються або обґрунтування чітко встановлені, MOM залишає за собою право укласти контракт на основі альтернативної пропозиції.</p> <p>Якщо подається кілька/альтернативних пропозицій, вони мають бути чітко позначені як «Основна пропозиція» та «Альтернативна пропозиція». Якщо не буде вказано, яка пропозиція є основною, а яка альтернативною (альтернативними), усі пропозиції будуть відхилені..</p>  |
| <p><b>21. Pre-proposal conference</b></p> | <p>When appropriate, a pre-proposal conference will be conducted at the date, time and location and according to any instructions specified in Section 3: Data Sheet.</p> <p>If it is stated in Section 3: Data Sheet that the pre-proposal conference is mandatory, a Proposer which does not attend the pre-proposal conference shall become ineligible to submit a proposal under this RFP.</p> <p>If it is stated in Section 3: Data Sheet that the pre-proposal conference is not mandatory, non-attendance shall not result in disqualification of an interested proposer.</p> <p>IOM will not issue any formal answers to questions from proposers regarding the RFP or proposal process during the pre-proposal conference. All questions shall be submitted in accordance with Article 38 (Clarification of Proposals).</p> <p>The pre-proposal conference shall be conducted for the purpose of providing background information only. Without limiting Article 24 (Proposers responsibility) proposers shall not rely upon any information, statement or representation made at the pre-proposal conference unless that information, statement or representation is confirmed by in writing.</p> <p>Minutes of the pre-proposal conference will be disseminated as specified in Section 3: Data Sheet. No verbal statement made during the conference shall modify the terms and conditions of the RFP, unless specifically incorporated in the minutes of the</p> | <p><b>21. Передтендерна конференція</b></p> | <p>У визначених випадках передтендерна конференція проводитиметься у дату, час і місці та відповідно до будь-яких інструкцій, зазначених у Розділі 3: Лист даних.</p> <p>Якщо в Розділі 3: Лист даних зазначено, що передтендерна конференція є обов’язковою, Учасник, який не відвідає конференцію перед поданням пропозицій, втрачає право подавати пропозицію згідно з цим RFP.</p> <p>Якщо в Розділі 3: Лист даних зазначено, що передтендерна конференція не є обов’язковою, неявка не призведе до дискваліфікації зацікавленого Учасника.</p> <p>MOM не надаватиме жодних офіційних відповідей на запитання учасників щодо RFP або процесу відбору під час передтендерної конференції. Усі питання ставляться відповідно до статті 38 (Уточнення пропозицій).</p> <p>Передтендерна конференція проводиться лише з метою надання довідкової інформації. Не обмежуючись статтею 24 (Відповідальність Учасників), учасники не повинні покладатися на будь-яку інформацію, твердження чи заяву, зроблену під час передтендерної конференції, якщо ця інформація, твердження чи заява не підтверджується письмово.</p> <p>Протокол передтендерної конференції буде розіслано, як зазначено в Розділі 3: Лист даних. Жодна усна заява, зроблена під час конференції, не може змінювати умови RFP, якщо вона спеціально не включена до</p> |

|                                   |  |                                   |  |
|-----------------------------------|--|-----------------------------------|--|
|                                   | <p>proposer's conference or issued/posted as an amendment to RFP.</p>  |                                   | <p>протоколу передтендерної конференції або не опублікована у вигляді змін до RFP.</p>   |
| <p><b>22. Site inspection</b></p> | <p>When appropriate, a site inspection will be conducted at the date, time and location and according to any instructions specified in Section 3: Data Sheet.</p> <p>If it is stated in Section 3: Data Sheet that the site inspection is mandatory, a proposer who does not attend the site inspection shall become ineligible to submit a proposal under this RFP.</p> <p>If it is stated in Section 3: Data Sheet that the site inspection is not mandatory, non-attendance, shall not result in disqualification of an interested proposer.</p> <p>Proposers participating in a site inspection shall be responsible for making and obtaining any visa arrangements that may be required for the proposers to participate in a site inspection.</p> <p>Prior to attending a site inspection, proposers shall execute an indemnity and a waiver releasing IOM in respect of any liability that may arise from::</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) loss of or damage to any real or personal property;</li> <li>(ii) personal injury, disease or illness to, or death of, any person;</li> <li>(iii) financial loss or expense, arising out of the carrying out of that site inspection; and</li> <li>(iv) transportation by IOM to the site (if provided) as a result of any accidents or malicious acts by third parties.</li> </ul> <p>IOM will not issue any formal answers to questions from proposers regarding the RFP or solicitation process during a site inspection. All questions shall be submitted in accordance with Article 7 (Clarification of solicitation documents).</p> <p>A site inspection will be conducted for the purpose of providing background information only. Without limiting Article 24 (Proposers Responsibility), proposers shall not rely upon any information, statement or representation made at a site inspection unless that information, statement or representation is confirmed by IOM in writing.</p> | <p><b>22. Візит на об'єкт</b></p> | <p>У визначених випадках візит на об'єкт проводитиметься у дату, час, місце та відповідно до будь-яких інструкцій, зазначених у Розділі 3: Лист даних.</p> <p>Якщо в Розділі 3: Лист даних зазначено, що візит на об'єкт є обов'язковим, Учасник, який не візьме участь у візиті на об'єкт, втрачає право подавати пропозицію за цим RFP.</p> <p>Якщо в Розділі 3: Лист даних зазначено, що візит на об'єкт не є обов'язковим, нездійснення візиту не призведе до дискваліфікації зацікавленого Учасника.</p> <p>Учасники, які беруть участь в візиті на об'єкт, несуть відповідальність за оформлення та отримання будь-яких візових документів, які можуть знадобитися для участі у візиті.</p> <p>Перед візитом на об'єкт учасники повинні оформити відмову від вимог на відшкодування та притягнення до будь-якої відповідальності МОМ, яка може виникнути внаслідок:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) втрати або пошкодження будь-якої нерухомості чи особистого майна;</li> <li>(ii) тілесних ушкодження, хвороби або смерті будь-якої особи;</li> <li>(iii) фінансових збитків або витрат, пов'язаних із проведенням візиту на об'єкт; та</li> <li>(iv) транспортування МОМ до місця (якщо здійснюється) у результаті будь-яких нещасних випадків або зловмисних дій третіх сторін.</li> </ul> <p>МОМ не надаватиме жодних офіційних відповідей на запитання учасників щодо ІТВ або процесу відбору під час візиту на об'єкт. Усі запитання мають бути подані відповідно до статті 8 (Роз'яснення щодо тендерної документації).</p> <p>Візит на об'єкт проводиться виключно з метою надання довідкової інформації. Не обмежуючи статтю 25 (Відповідальність Учасників), учасники не повинні покладатися на будь-яку інформацію, твердження чи заяву, зроблену під час візиту на об'єкт, якщо ця інформація, твердження чи заява не підтверджена МОМ письмово.</p> |

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| <p><b>23. Errors or omissions</b></p>                           | <p>Proposers shall immediately notify IOM in writing of any ambiguities, errors, omissions, discrepancies, inconsistencies or other faults in any part of the RFP, with full details of those ambiguities, errors, omissions, discrepancies, inconsistencies or other faults.</p> <p>Proposers shall not benefit from such ambiguities, errors, omissions, discrepancies, inconsistencies or other faults..</p>  | <p><b>23. Помилки та упушення</b></p>                              | <p>Учасники повинні негайно повідомити МОМ у письмовій формі про будь-які двозначності, помилки, упушення, розбіжності, неузгодженості чи інші недоліки в будь-якій частині RFP з повною інформацією про ці неясності, помилки, упушення, розбіжності, невідповідності чи інші недоліки.</p> <p>Учасники не повинні використовувати такі двозначності, помилки, упушення, розбіжності, невідповідності чи інші недоліки задля отримання власної вигоди.</p>   |
| <p><b>24. Proposers responsibility to inform themselves</b></p> | <p>Proposers shall be responsible for informing themselves in preparing their proposal. In this regard, proposers shall ensure that they:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• examine and fully inform themselves in relation to all aspects of the RFP, including the Contract and all other documents included or referred to in this RFP;</li> <li>• review the RFP to ensure that they have a complete copy of all documents;</li> <li>• obtain and examine all other information relevant to the project and the scope of the requirements available on reasonable inquiry;</li> <li>• verify all relevant representations, statements and information, including those contained or referred to in the RFP or made orally during any clarification meeting or site inspection or any discussion with IOM, its employees or agents;</li> <li>• attend any pre-proposal conference or site inspection if it is mandatory under this RFP;</li> <li>• fully inform and satisfy themselves as to requirements of any relevant authorities and laws that apply, or may in the future apply, to the supply of the goods, works and/or services; and</li> <li>• form their own assessment of the nature and extent of the services required as included in Section 5: Terms of Reference and properly account for all requirements in their proposal.</li> </ul> <p>Proposers acknowledge that IOM, its directors, employees and agents make no representations or warranties (express or</p> | <p><b>24. Відповідальність учасників щодо поінформованості</b></p> | <p>Учасники несуть відповідальність за свою поінформованість під час підготовки своєї пропозиції. У зв'язку з цим учасники повинні забезпечити, що вони:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ознайомились та повністю проінформували себе щодо всіх аспектів RFP, включаючи шаблон контракту та всі інші документи, включені або згадувані в цьому RFP;</li> <li>• переглянули RFP, щоб переконатися, що вони мають повний комплект всіх документів;</li> <li>• отримали та вивчили всю іншу інформацію, що стосується проєкту та обсягу вимог, наведену у цьому RFP або надану у відповідь на вмотивований запит;</li> <li>• перевірили всі відповідні заяви, твердження та інформацію, включно з тими, що містяться або згадуються в ІТВ, або зроблені в усній формі під час будь-якої зустрічі задля надання роз'яснень чи візиту на об'єкт, чи будь-якого обговорення з МОМ, її співробітниками чи агентами;</li> <li>• відвідали будь-які передтендерні конференції, якщо вони є обов'язковими відповідно до цього RFP;</li> <li>• повністю поінформовані та обізнані стосовно вимог будь-яких відповідних органів влади та законів, які застосовуються або можуть застосовуватися в майбутньому надання послуг; та</li> <li>• сформуvalи власну оцінку змісту та обсягу необхідних товарів/робіт або послуг, як зазначено в Розділі 5: Перелік вимог, та належним чином врахували всі вимоги у своїй пропозиції.</li> </ul> <p>Учасники визнають, що МОМ, її керівництво, співробітники та агенти не надають заяв або гарантій (явних або непрямих) щодо точності,</p> |

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
|   | implied) as to the accuracy, currency or completeness of this RFP or any other information provided to the proposers.   |   | актуальності чи повноти цього ITB або будь-якої іншої інформації, наданої учасникам.   |
| <b>25. No material change(s) in circumstances</b> | <p>The proposer shall inform IOM of any change(s) of circumstances arising during the RFP process, including but not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a change affecting any declaration, accreditation, license or approval;</li> <li>• major re-organizational changes, company re-structuring, a take-over, buy-out or similar event(s) affecting the operation and/or financing of the proposer or its major sub-contractors;</li> <li>• a change to any information on which IOM may rely on assessing proposals.</li> </ul>   | <b>25. Жодних істотних змін обставин</b>      | <p>Учасник повинен повідомити MOM про будь-які зміни обставин, що виникають під час процесу відбору за ITB, включаючи, але не обмежуючись:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• зміна, що впливає на будь-яку декларацію, акредитацію, ліцензію чи узгодження;</li> <li>• значні реорганізаційні зміни, реструктуризація компанії, поглинання, викуп або подібні події, що впливають на роботу та/або фінансування учасника або його основних субпідрядників;</li> <li>• зміна будь-якої інформації, на яку MOM може спиратися при оцінці пропозицій.</li> </ul>   |
| <b>SUBMISSION AND OPENING OF PROPOSALS</b>        |   | <b>ПОДАННЯ ТА ВІДКРИТТЯ ПРОПОЗИЦІЙ</b>        |  |
| <b>26. Instruction for proposal submission</b>    | <p>The proposer shall submit a complete proposal in the format and comprising the documents and forms in accordance with requirements in Section 3: Data Sheet. The proposal shall be delivered according to the method specified in Section 3: Data Sheet.</p> <p>The proposal shall be signed by the proposer or person(s) duly authorized to commit the proposer. The authorization shall be communicated through a document evidencing such authorization issued by the legal representative of the proposing entity, or, if requested, a Power of Attorney, accompanying the proposal.</p> <p>Proposers must be aware that the mere act of submission of a proposal, in and of itself, implies that the proposer fully accepts the IOM General Conditions of Contract.</p> | <b>26. Інструкції щодо подання пропозицій</b> | <p>Учасник подає повний комплект документів пропозиції у форматі, передбаченому вимогами Розділу 3: Лист даних, що включає документи та форми відповідно до вимог Розділу 3: Лист даних. Прайс-лист подається разом з Технічною пропозицією. Пропозиція повинна бути подана відповідно до методу, зазначеного в Розділі 3: Лист даних.</p> <p>Пропозиція підписується учасником або особою(-ами), належним чином уповноваженою(-ими) учасником. Повноваження на підписання підтверджується на основі документа, що підтверджує такий дозвіл, виданого законним представником Учасника, або, якщо вимагається, довіреністю, яка додається до пропозиції.</p> <p>Учасники повинні розуміти, що самим поданням пропозиції вони підтверджують, що Учасник повністю приймає Загальні умови контракту MOM.</p> |
| <b>27. Deadline for proposal submission</b>       | <p>Complete proposals must be received by IOM in the manner, and no later than the date and time, specified in Section 3: Data Sheet. If any doubt exists as to the time zone in which the Proposal should be submitted, refer to <a href="http://www.timeanddate.com/worldclock/">http://www.timeanddate.com/worldclock/</a>. It shall be the sole responsibility of the proposers to ensure that their proposal is received by the closing date and time. IOM shall accept no</p>   | <b>27. Термін подання пропозицій</b>          | <p>Повний комплект документів пропозиції повинен бути отриманий MOM у спосіб та не пізніше дати та часу, зазначених у Розділі 3: Лист даних. У разі виникнення сумнівів щодо часового поясу, в якому має бути подана пропозиція, скористайтесь <a href="http://www.timeanddate.com/worldclock/">http://www.timeanddate.com/worldclock/</a>. Учасники несуть виключну відповідальність за те, щоб їхня пропозиція була отримана до дати та часу терміну подання пропозицій. MOM не несе відповідальності за</p>   |

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
|  | <p>responsibility for proposals that arrive late due to the courier company or any technical issues and shall only recognise the actual date and time that the proposal was received by IOM..</p> <p>IOM may, at its discretion, extend this deadline for the submission of proposals by amending the solicitation documents in accordance with Article 8 (Amendment of solicitation documents). In this case, all rights and obligations of IOM and proposers subject to the previous deadline will thereafter be subject to the new deadline as extended..</p>  |   | <p>пропозиції, які надходять із запізненням через кур'єрську компанію чи будь-які технічні проблеми, і визнає лише фактичну дату та час, коли пропозиція була отримана MOM.</p> <p>MOM може, на власний розсуд, продовжити кінцевий термін подання пропозицій шляхом внесення змін до тендерної документації відповідно до статті 9 (Зміни до тендерної документації). У цьому випадку всі права та обов'язки MOM та учасників, що стосувалися попереднього терміну подання пропозицій, підпорядковуються продовженому терміну подання пропозицій.</p>  |
| <p><b>28. Withdrawal, substitution and modification of proposals</b></p> | <p>A proposer may withdraw, substitute or modify its proposal after it has been submitted at any time prior to the deadline for submission by sending a written notice to IOM, duly signed by an authorized representative and shall include a copy of the authorization (or a Power of Attorney). The corresponding substitution or modification of the proposal, if any, must accompany the respective written notice. All notices must be submitted in the same manner as specified for submission of proposals, by clearly marking them as "WITHDRAWAL", "SUBSTITUTION" OR "MODIFICATION".</p> <p>However, after the deadline for proposal submission, the proposals shall remain valid and open for acceptance by IOM for the entire proposal validity period, as may be extended.</p> <p>Proposals requested to be withdrawn prior to the deadline for submission of the proposals shall be made available for collection by the proposer that submitted it within 15 days of its withdrawal. Otherwise, IOM shall have the right to discard such proposal unopened without further notice to the proposer. IOM shall not be responsible to return the proposal to the proposer at IOM's cost..</p> | <p><b>28. Відкликання, заміна та зміна пропозицій</b></p> | <p>Учасник може відкликати, замінити або змінити свою пропозицію після того, як її було подано, у будь-який час до кінцевого терміну подання пропозицій, надіславши письмове повідомлення до MOM, належним чином підписане уповноваженим представником і додавши копію документів, що підтверджують повноваження на підписання. Відповідна заміна або зміна пропозиції, якщо така відбувається, повинна супроводжувати таке письмове повідомлення. Усі повідомлення мають бути подані таким же чином, як визначено для подання пропозицій, чітко позначивши їх як «ВІДКЛИКАННЯ», «ЗАМІНА» або «ЗМІНА».</p> <p>Однак після кінцевого терміну подання пропозиції залишаються дійсними та доступними для прийняття MOM протягом усього періоду дії пропозиції, який може бути продовжений.</p> <p>Пропозиції, відкликання яких вимагається до кінцевого терміну подання пропозицій, повинні бути доступні для отримання учасником, який їх подав, протягом 15 днів після їх відкликання. В іншому випадку MOM має право відхилити таку пропозицію нерозкритою без додаткового повідомлення учасника. MOM не є відповідальною за повернення пропозиції учаснику за власний рахунок.</p> |
| <p><b>29. Storage of proposals</b></p>                                   | <p>Proposals received prior to the deadline of submission and the time of opening shall be securely kept unopened until the proposal opening date stated in Section 3: Data Sheet. No responsibility shall be attached to IOM for prematurely opening an improperly addressed and/or identified proposal.</p>   | <p><b>29. Зберігання пропозицій</b></p>                   | <p>Пропозиції, отримані до кінцевого терміну подання пропозицій та до часу їх відкриття, надійно зберігаються нерозкритими до дати відкриття пропозицій, визначеної в Розділі 3: Лист даних. MOM не несе відповідальності за передчасне відкриття пропозицій, що були неналежним чином адресовані та/або ідентифіковані.</p>  |



|                                |   |  |  |
|--------------------------------|---|--|--|
| <b>30. Proposal opening</b>    | <p>Proposals will be opened by an ad-hoc panel consisting of at least two staff members and where at least one individual is not involved in the subsequent stages of the procurement process. There will be separate proposal openings for technical and financial proposals. Proposers may attend the opening of the proposals if stated in Section 3: Data Sheet.</p> <p>The proposers' names and submitted documents shall be announced and recorded on the technical proposal opening report, which will be available for viewing only to proposers who have submitted a proposal for a period of thirty days from the date of opening. Information not included in the proposal opening report will not be provided to proposers.</p> <p>Once the technical evaluation has been completed, the financial proposals will be opened. During the financial proposal opening, the proposers' names and the prices stated in the financial proposal shall be announced and recorded on the financial proposal opening report.</p> <p>No proposal shall be rejected during proposal opening, except for late proposals.</p> | <b>30. Відкриття пропозицій</b>              | <p>Відкриття пропозицій здійснюється спеціальною комісією, яка складається принаймні з двох співробітників, принаймні один з яких не бере участі в наступних етапах процесу закупівель.</p> <p>Технічні та фінансові пропозиції відкриваються окремо. Учасники можуть бути присутніми під час відкриття пропозицій, якщо це зазначено в розділі 3: Лист даних.</p> <p>Імена учасників та подані документи оголошуються та фіксуються у звіті про відкриття технічних пропозицій, який буде доступним для ознайомлення лише учасникам, які подали пропозицію, протягом тридцяти днів з дати відкриття. Інформація, не зазначена у звіті про відкриття пропозицій, не буде надана учасникам.</p> <p>Фінансові пропозиції відкриваються після завершення технічної оцінки. Під час відкриття фінансової пропозиції імена учасників і ціни, зазначені у фінансовій пропозиції, оголошуються та записуються у звіті про відкриття фінансових пропозицій.</p> <p>Жодна пропозиція не може бути відхилена під час розкриття пропозицій, за винятком пропозицій, поданих із запізненням.</p> |
| <b>31. Late proposals</b>      | <p>Any proposal received by IOM after the deadline for submission of proposals will be destroyed unless the proposer requests that it be returned and assumes the responsibility and expenses for the re-possession of the returned proposal documents.</p> <p>In exceptional circumstances, late proposals may be accepted if it is determined that the submission was sent in ample time prior to the proposed closing and the delay could not be reasonably foreseen by the proposer or was due to force majeure..</p>   | <b>31. Пропозиції, подані із запізненням</b> | <p>Будь-яка пропозиція, отримана МОМ після кінцевого терміну подання пропозицій, буде знищена, якщо тільки учасник не звернеться із проханням її повернути та бере на себе відповідальність і витрати за повернення документів пропозицій.</p> <p>За виняткових обставин пропозиції, подані із запізненням, можуть бути прийняті, якщо буде встановлено, що пропозиція подавалася за достатній період часу до терміну подання пропозицій, проте затримка не могла бути обґрунтовано передбачена учасником або була спричинена форс-мажорними обставинами.</p>  |
| <b>EVALUATION OF PROPOSALS</b> |   | <b>ОЦІНКА ПРОПОЗИЦІЙ</b>                     |  |
| <b>32. Confidentiality</b>     | <p>Information relating to the examination, evaluation, and comparison of proposals, and the recommendation of contract award, shall not be disclosed to proposers or any other persons not officially concerned with such process, even after publication of the contract award.</p> <p>Any effort by a proposer or anyone on behalf of the proposer to influence IOM in the examination, evaluation and comparison of</p>   | <b>32. Конфіденційність</b>                  | <p>Інформація, що стосується розгляду, оцінки та порівняння пропозицій, а також рекомендації щодо присудження договору, не розголошується учасникам або будь-яким іншим особам, які офіційно не мають відношення до такого процесу, навіть після публікації повідомлення про присудження договору.</p> <p>Будь-яка спроба учасника або будь-кого від імені учасника вплинути на МОМ під час розгляду, оцінки та порівняння пропозицій або під час</p>  |

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
|  | the proposals or contract award decisions may, at IOM's decision, result in the rejection of its proposal and may subsequently be subject to the application of prevailing IOM's vendor sanctions procedures.   |  | прийняття рішення про присудження контракту може, за рішенням MOM, призвести до відхилення його пропозиції та слугувати підставою застосуванню санкцій щодо постачальників MOM, згідно з встановленою процедурою.   |
| <b>33. Evaluation of proposals</b>                         | IOM shall evaluate a proposal using only the methodologies and criteria defined in this RFP. No other criteria or methodology shall be permitted.<br>IOM shall conduct the evaluation solely on the basis of the submitted technical and financial proposals.<br>Evaluation of proposals shall be undertaken in the following steps:<br>a) Preliminary examination;<br>b) Evaluation of eligibility and qualification;<br>c) Evaluation of technical proposals;<br>d) Evaluation of financial proposals.  | <b>33. Оцінка пропозицій</b>                         | MOM оцінює пропозиції, використовуючи лише методології та критерії, визначені в цьому RFP. Жодні інші критерії чи методології не допускаються.<br>MOM проводить оцінку виключно на основі поданих технічних та фінансових пропозицій.<br>Оцінка пропозицій проводиться у такі етапи:<br>a) Попередній розгляд;<br>b) Оцінка прийнятності та кваліфікації;<br>c) Оцінка технічної частини пропозицій;<br>d) Оцінка фінансової частини пропозицій.  |
| <b>34. Preliminary examination</b>                         | IOM shall examine the proposals to determine whether they are complete with respect to minimum documentary requirements, whether the documents have been properly signed, and whether the proposals are generally in order, among other indicators that may be used at this stage. IOM reserves the right to reject any proposal at this stage.   | <b>34. Попередній розгляд</b>                        | MOM перевіряє пропозиції, щоб визначити їх комплектність проти мінімальних вимог до документів, чи були документи належним чином підписані та чи пропозиції в цілому відповідають вимогам, які серед інших можуть бути доречно використані на цьому етапі. MOM залишає за собою право відхилити будь-яку пропозицію на цьому етапі.   |
| <b>35. Evaluation of eligibility and qualification</b>     | The eligibility and qualification of the proposer will be evaluated against the minimum eligibility and qualification requirements specified in Section 4: Evaluation Criteria and in Article 4 (Eligible proposers).   | <b>35. Оцінка прийнятності та кваліфікації</b>       | Прийнятність і кваліфікація Учасника оцінюватимуться відповідно до мінімальних вимог щодо прийнятності та кваліфікації, зазначених у Розділі 4: Критерії оцінки та в Статті 4 (Прийнятні учасники).   |
| <b>36. Evaluation of technical and financial proposals</b> | The evaluation team shall review and evaluate the technical proposals on the basis of their responsiveness to the Terms of Reference and other RFP documents, applying the evaluation criteria, sub-criteria, and point system specified in Section 4: Evaluation Criteria. A proposal shall be rendered non-responsive at the technical evaluation stage if it fails to achieve the minimum technical score indicated in Section 3: Data Sheet. When necessary, and if stated in the Data Sheet, IOM may invite technically responsive proposers for a presentation related to | <b>36. Оцінка технічних та фінансових пропозицій</b> | Комісія з оцінки пропозицій розглядає та оцінює технічні пропозиції на основі їх відповідності Технічному завданню та іншим документам RFP, застосовуючи критерії, підкритерії оцінки та систему балів, визначену в Розділі 4: Критерії оцінки. Пропозиція вважається невідповідною на етапі технічної оцінки, якщо вона не досягає мінімального технічного балу, зазначеного в Розділі 3: Лист даних. У разі потреби та якщо це передбачено в Листі даних, MOM може запросити учасників, чиї пропозиції було визнано технічно відповідними, до проведення презентацій, пов'язаних з їхніми |

|                                      |  |                                     |   |
|--------------------------------------|--|-------------------------------------|---|
|                                      | <p>their technical proposals. The conditions for the presentation shall be provided in the proposal document where required.</p> <p>In the second stage, only the financial proposals of those proposers who achieve the minimum technical score will be opened for evaluation. The minimum technical score to achieve is 60.</p> <p>The evaluation method that applies for this RFP shall be as indicated in Section 3: Data Sheet, which may be either of two (2) possible methods, as follows: (a) the lowest priced method which selects the lowest evaluated financial proposal of the technically responsive Proposers; or (b) the combined scoring method which will be based on a combination of the technical and financial score.</p> <p>When the Data Sheet specifies a <b>combined scoring method</b>, the formula for the rating of the proposals will be as follows:</p> <p><u>Rating the Technical Proposal (TP):</u><br/> <b>TP Rating</b> = Max. Obtainable Score for TP = 100</p> <p><u>Rating the Financial Proposal (FP):</u><br/> <b>FP Rating</b> = (Total Score Obtained by the Offer / Max. Obtainable Score for TP) x 40</p> <p><u>Total Combined Score:</u><br/> <b>Combined Score</b> = (TP Rating) + (FP Rating)</p> |                                     | <p>технічними пропозиціями. У разі необхідності, умови для презентації надаються у документі пропозицій.</p> <p>На другому етапі до оцінювання будуть відкриті лише фінансові пропозиції тих учасників, які набрали мінімальний технічний бал.</p> <p>Метод оцінки, який застосовується до цього RFP, має бути таким, як зазначено в Розділі 3: Лист даних, який може бути будь-яким із двох (2) можливих методів, а саме: (a) метод найнижчої ціни, який передбачає обрання найнижчої за ціною серед технічно відповідних пропозицій Учасників; або (b) комбінований метод підрахунку балів, який базуватиметься на поєднанні технічної та фінансової оцінки. Мінімальна технічна оцінка — 60.</p> <p>Якщо в Листі даних зазначено <b>комбінований метод оцінки</b>, формула для розрахунку балів пропозицій буде наступною:</p> <p><u>Бал Технічної пропозиції (ТП):</u><br/> <b>Бал ТП</b> = Максимально можливий бал = 100</p> <p><u>Бал Фінансової пропозиції (ФП):</u><br/> <b>Бал ФП</b> = (Бал оцінюваної пропозиції / Максимально можливий бал) x 40</p> <p><u>Загальний комбінований бал:</u><br/> <b>Комбінований бал</b> = (Бал (ТП) + (Бал ФП)</p> |
| <p><b>37. Post-qualification</b></p> | <p>IOM reserves the right to undertake a post-qualification assessment, aimed at determining, to its satisfaction, the validity of the information provided by the proposer. Such exercise shall be fully documented and may include, but need not be limited to, all or any combination of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Verification of accuracy, correctness and authenticity of the information provided by the proposer;</li> <li>Validation of extent of compliance to the RFP requirements and evaluation criteria based on what has so far been found by the evaluation team;</li> <li>Inquiry and reference checking with Government entities with jurisdiction on the proposer, or with previous clients,</li> </ol>   | <p><b>37. Пост-кваліфікація</b></p> | <p>МОМ залишає за собою право провести посткваліфікаційну оцінку, спрямовану на визначення достовірності інформації, наданої Учасником. Такі дії повинні бути повністю задокументовані та можуть включати, але не обмежуватися одним, всім або будь-яким поєднанням нижчепереліченого:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Перевірка точності, правильності та достовірності інформації, наданої Учасником;</li> <li>Перевірка ступеня відповідності вимогам RFP та критеріям оцінки на основі того, що на даний момент було виявлено комісією з оцінки;</li> <li>Запити до та перевірка даних у державних установах, юрисдикція яких стосується Учасника, або у попередніх клієнтів, або будь-якої іншої організації, яка могла мати справу з Учасником;</li> </ol>   |

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
|  | <p>or any other entity that may have done business with the proposer;</p> <p>d) Inquiry and reference checking with previous clients on the performance on on-going or completed contracts, including physical inspections of previous works, as deemed necessary;</p> <p>e) Physical inspection of the proposer’s offices, branches or other places where business transpires, with or without notice to the proposer;</p> <p>f) Other means that IOM may deem appropriate, at any stage within the selection process, prior to awarding the contract.</p>   |  | <p>d) Запити та перевірка рекомендацій від попередніх клієнтів щодо виконання поточних або завершених контрактів, включаючи фізичні перевірки попередніх робіт, якщо це буде визнано за необхідне;</p> <p>e) Фізична перевірка офісів, філій або інших місць, де ведеться бізнес, з повідомленням або без повідомлення Учасника;</p> <p>f) Інші засоби, які MOM може вважати доречними на будь-якій стадії процесу відбору до укладання контракту.</p>  |
| <p><b>38. Clarification of proposals</b></p> | <p>IOM may request clarification or further information in writing from the proposers at any time during the evaluation process. The proposers’ responses shall not contain any changes regarding the substance or price of the proposal, except to confirm the correction of arithmetic errors discovered by IOM in the evaluation of the proposals, in accordance with Instructions to Proposers Article 23 (Errors or omissions).</p> <p>IOM may use such information in interpreting and evaluating the relevant proposal but is under no obligation to take it into account.</p> <p>Any unsolicited clarification submitted by a proposer in respect to its proposal which is not a response to a request by IOM, shall not be considered during the review and evaluation of the proposals.</p> | <p><b>38. Роз’яснення пропозицій</b></p>   | <p>MOM може вимагати надання роз’яснень або додаткової інформації в письмовій формі від Учасників у будь-який час протягом проведення оцінки. Відповіді Учасників не повинні містити жодних змін щодо змісту або ціни пропозиції, за винятком підтвердження виправлення арифметичних помилок, виявлених MOM під час оцінки пропозицій, відповідно до статті 23 Інструкцій для Учасників (Помилки або упущення).</p> <p>MOM може використовувати таку інформацію для тлумачення та оцінки відповідної пропозиції, але не зобов’язана брати її до уваги. Будь-які незапитувані роз’яснення, надані Учасником щодо його пропозиції, які не є відповіддю на запит MOM, не приймаються до уваги під час розгляду та оцінки пропозицій.</p> |
| <p><b>39. Responsiveness of proposal</b></p> | <p>IOM’s determination of a proposal’s responsiveness is to be based on the contents of the proposal itself. A substantially responsive proposal is one that conforms to all the terms, conditions, TOR and other requirements of the RFP without material deviation, reservation, or omission. A material deviation, reservation, or omission is one that:</p> <p>a) affects in any substantial way the scope, quality, or performance of the goods, services and/or works specified in the contract; or</p>   | <p><b>39. Відповідність пропозиції</b></p> | <p>Визначення MOM відповідності пропозиції має ґрунтуватися на змісті самої пропозиції. Змістовно відповідна пропозиція – це така, яка відповідає всім положенням, умовам, ТЗ та іншим вимогам RFP, без суттєвих відхилень, обмежень або упушень. Істотне відхилення, застереження або упущення – це те, що:</p> <p>a) будь-яким суттєвим чином впливає на обсяг, якість або виконання послуг, зазначених у договорі; або</p>   |

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
|  | <p>b) limits in any substantial way, inconsistent with the solicitation documents, IOM's rights or the proposer's obligations under the contract; or</p> <p>c) if rectified would unfairly affect the competitive position of other proposers presenting substantially responsive proposals.</p> <p>If a proposal is not substantially responsive, it shall be rejected by IOM and may not subsequently be made responsive by the proposer by correction of the material deviation, reservation, or omission.</p>   |   | <p>b) будь-яким суттєвим чином, несумісним з тендерною документацією, обмежує права МОМ або зобов'язання учасника за контрактом; або</p> <p>c) у разі виправлення несправедливо вплине на конкурентну позицію інших учасників, які надали суттєво відповідні пропозиції.</p> <p>Якщо пропозиція змістовно не відповідає вимогам, вона відхиляється МОМ і не може згодом бути скоригована автором пропозиції шляхом виправлення істотного відхилення, застереження або упущення.</p>  |
| <p><b>40. Nonconformities, reparable errors and omission</b></p> | <p>Provided that a proposal is substantially responsive, IOM may waive any non-conformities or omissions in the proposal that, in the opinion of IOM, do not constitute a material deviation. These are a matter of form and not of substance and can be corrected or waived without being prejudicial to other proposers.</p> <p>Provided that a proposal is substantially responsive IOM may request the proposer to submit the necessary information or documentation, within a reasonable period, to rectify nonmaterial nonconformities or omissions in the proposal related to documentation requirements. Such omission shall not be related to any aspect of the price of the proposal. Failure of the proposer to comply with the request may result in the rejection of its proposal.</p> <p>For financial proposals that have been opened, IOM shall check and correct arithmetical errors as follows:</p> <p>a) if there is a discrepancy between the unit price and the line item total that is obtained by multiplying the unit price by the quantity, the unit price shall prevail and the line item total shall be corrected, unless in the opinion of IOM there is an obvious misplacement of the decimal point in the unit price; in which case, the line item total as quoted shall govern and the unit price shall be corrected;;</p> <p>b) if there is an error in a total corresponding to the addition or subtraction of subtotals, the subtotals shall prevail, and the total shall be corrected; and</p> | <p><b>40. Невідповідності, виправлення помилок та упущень</b></p> | <p>За умови, що пропозиція суттєво відповідає вимогам, МОМ може допустити певні невідповідності або упущення у пропозиції, які, на думку МОМ, не є суттєвими. Вони можуть стосуватися форми, а не змісту, і їх можна виправити або скасувати, при цьому не завадивши іншим пропозиціям.</p> <p>За умови, що пропозиція значною мірою відповідає вимогам, МОМ може вимагати від Учасника надати необхідну інформацію чи документацію протягом прийнятного періоду для виправлення дрібних невідповідностей або упущень у пропозиції, пов'язаних із вимогами до документації. Такі упущення не повинні стосуватися жодного аспекту ціни пропозиції. Невиконання такої вимоги учасником може призвести до відхилення його пропозиції.</p> <p>Для фінансових пропозицій, які були відкриті, МОМ перевіряє та виправляє арифметичні помилки наступним чином:</p> <p>a) якщо існує розбіжність між ціною за одиницю та загальною сумою позиції, отриманою шляхом множення ціни за одиницю на кількість, ціна за одиницю має перевагу, а загальна сума позиції повинна бути виправлена, якщо тільки на думку МОМ не має місце очевидне неправильне розміщення десяткової коми в ціні за одиницю; у цьому випадку загальна сума позиції має перевагу, а ціна за одиницю повинна бути виправлена;</p> <p>b) якщо є помилка в загальному підсумку, отриманому шляхом додавання або віднімання проміжних підсумків, проміжні підсумки мають перевагу, а загальний підсумок має бути виправлений; та</p> |

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
|  | <p>c) if there is a discrepancy between words and figures, the amount in words shall prevail, unless the amount expressed in words is related to an arithmetic error, in which case the amount in figures shall prevail.</p> <p>If the proposer does not accept the correction of errors, its proposal shall be rejected and its proposal security may be forfeited.</p>  |   | <p>с) якщо є розбіжності між словами та цифрами, сума, виражена словами, має переважну силу, крім випадків, коли сума, виражена словами, пов'язана з арифметичною помилкою, у такому випадку сума, виражена цифрами, має переважну силу..</p> <p>Якщо Учасник не приймає виправлення помилок, його пропозиція буде відхилена, а його забезпечення тендерної пропозиції може бути стягнуто.</p> |
| <b>41. Right to accept any proposal and to reject any or all proposals</b> | IOM reserves the right to accept or reject any proposals, and to annul the proposal process and reject all proposals at any time prior to contract award, without thereby incurring any liability to the affected proposer or proposers or any obligation to inform the affected proposer or proposers of the grounds for IOM's action. IOM shall not be obliged to award the contract to the lowest-priced offer.. | <b>41. Право приймати або відхилити будь-яку пропозицію</b>     | МОМ залишає за собою право приймати або відхилити будь-які пропозиції, відмінити процес відбору або відхилити всі пропозиції в будь-який час до присудження контракту без появи жодних зобов'язань по відношенню до Учасника чи учасників, а також не зобов'язана інформувати учасників щодо причин дій МОМ. МОМ не зобов'язана укласти контракт за найнижчою ціною пропозицією.               |
| <b>AWARD OF CONTRACT</b>   |   | <b>ПРИСУДЖЕННЯ ДОГОВОРУ</b>                                     |  |
| <b>42. Award criteria</b>  | Prior to expiration of the proposal validity, IOM shall award the Contract to the qualified proposer based on the award criteria indicated in Section 3: Data Sheet.  | <b>42. Критерії присудження</b>                                 | До закінчення терміну дії пропозиції МОМ присуджує контракт кваліфікованому учаснику на основі критеріїв, визначених у Розділі 3: Лист даних.  |
| <b>43. Right to vary requirement at time of award</b>                      | At the time the contract is awarded, IOM reserves the right to increase or decrease the quantity of services originally specified in Section 5: Terms of Reference, provided this does not exceed the percentages specified in Section 3 Data Sheet, and without any change in the unit prices or other terms and conditions of the proposal and the solicitation document.   | <b>43. Право змінювати вимоги під час присудження контракту</b> | Під час присудження контракту МОМ залишає за собою право збільшувати або зменшувати кількість послуг, початково зазначених у Розділі 5: Технічне завдання, за умови, що не перевищуватиметься визначений Розділом 3: Лист даних відсоток, без будь-яких змін у ціні за одиницю або інших умов пропозиції та тендерної документації..   |
| <b>44. Notification of award</b>   | Prior to the expiration of the period of proposal validity, IOM will notify the successful proposer in writing by email, fax or post, that its proposal has been accepted. Please note that the proposer, if not already registered at the appropriate level in UNGM, will be required to complete the vendor registration process on the UNGM prior to the signature and finalization of the contract.             | <b>44. Повідомлення про присудження договору</b>                | До закінчення терміну дії пропозиції, МОМ повідомить обраного Учасника письмово шляхом надсилання електронного листа, факсу або поштового повідомлення про прийняття його пропозиції. Зверніть увагу, що Учасник, якщо він ще не зареєстрований на відповідному рівні на UNGM, повинен буде завершити процес реєстрації постачальника в UNGM до підписання та остаточного погодження договору. |
| <b>45. Debriefing</b>  | In the event that a proposer is unsuccessful, the proposer may request a debriefing from IOM. The purpose of the debriefing is  | <b>45. Дебрифінг</b>  | У випадку, якщо пропозицію Учасника не було обрано, він може подати запит на дебрифінг від МОМ. Метою дебрифінгу є обговорення   |

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
|   | to discuss the strengths and weaknesses of the proposer's submission, in order to assist the proposer in improving its future proposals for IOM procurement opportunities. The content of other proposals and how they compare to the proposer's submission shall not be discussed.  |   | сильних і слабких сторін поданої Учасником пропозиції, щоб допомогти йому підвищити якість майбутніх пропозицій, що подаються в рамках закупівель МОМ. Зміст інших пропозицій і їх порівняння з пропозицією Учасника, якого не було обрано, не обговорюються.  |
| <b>46. Performance security</b>               | <p>The successful Proposer, if so specified in Section 3: Data Sheet shall furnish a Performance Security in the amount and form specified therein, within the specified number of days after receipt of the Contract from IOM. Banks issuing performance securities must be acceptable to the IOM comptroller, i.e. banks certified by the central bank of the country to operate as a commercial bank. IOM shall promptly discharge the proposal securities of the unsuccessful proposers pursuant to Article 17 (Proposal security).</p> <p>Failure of the successful proposer to submit the above-mentioned Performance Security or sign the Contract shall constitute sufficient grounds for the annulment of the award and forfeiture of the proposed security. In that event IOM may award the contract to the next lowest ranked proposer.</p> | <b>46. Гарантія забезпечення виконання</b>          | <p>Після отримання повідомлення про присудження договору, Переможець тендеру, якщо це зазначено в Розділі 3: Лист даних, повинен надати Гарантію забезпечення виконання у розмірі, за формою та визначеною тривалістю, передбаченими Листом даних. Банки, що видають гарантії виконання, повинні бути прийнятними для МОМ, тобто бути сертифіковані центральним банком країни у якості комерційного банку. Відповідно до статті 19 (Забезпечення тендерної пропозиції) МОМ невідкладно поверне гарантії забезпечення тендерних пропозицій учасників, яких не було обрано переможцями. Ненадання переможцем тендеру вищезазначеної гарантії забезпечення виконання або нездійснення підписання договору є достатньою підставою для анулювання рішення про присудження договору та стягнення гарантії забезпечення тендерної пропозиції. У цьому випадку МОМ може присудити договір наступному за ціною учаснику, чия пропозиція суттєво відповідає умовам запиту та який визнаний МОМ кваліфікованим для задовільного виконання договору.</p> |
| <b>47. Bank guarantee for advance payment</b> | <p>Except when the interests of IOM so require, it is IOM's standard practice not to make advance payment(s) (i.e., payments without having received any outputs). If an advance payment is allowed as per Section 3: Data Sheet, and if specified there, the proposer shall submit a Bank Guarantee in the full amount of the advance payment. Banks issuing bank guarantees must be acceptable to the IOM comptroller, i.e., banks certified by the central bank of the country to operate as a commercial bank.</p>   | <b>47. Гарантія забезпечення авансового платежу</b> | <p>За винятком випадків, коли цього вимагають її інтереси, за стандартною практикою МОМ не здійснює авансових платежів (тобто платежів до отримання певних результатів). Учасник повинен надати гарантію забезпечення авансового платежу на повну суму авансу, якщо можливість здійснення авансового платежу передбачається відповідно до Розділу 3: Лист даних. Банки, що видають банківські гарантії, повинні бути прийнятними для МОМ, тобто бути сертифіковані центральним банком країни у якості комерційного банку.</p>  |
| <b>48. Liquidated Damages</b>                 | <p>If specified in Section 3: Data Sheet, IOM shall apply Liquidated Damages for the damages and/or risks caused to IOM resulting from the Contractor's delays or breach of its obligations as per the Contract. The payment or deduction of such liquidated</p>   | <b>48. Відшкодування збитків</b>                    | <p>У разі якщо передбачено Розділом 3: Лист даних, МОМ має право на відшкодування збитків та/або ризиків, спричинених Виконавцем внаслідок затримок або порушення ним своїх зобов'язань за Договором. Виплата або вирахування таких збитків не звільняє</p>  |

|                             |  |                       |  |
|-----------------------------|--|-----------------------|--|
|                             | damages shall not relieve the Contractor from any of its other obligations or liabilities pursuant to any current contract or purchase order.  |                       | Виконавця від будь-яких інших його зобов'язань за будь-яким поточним договором або угодою-замовленням.   |
| <b>49. Proposal protest</b> | Any proposer that believes to have been unjustly treated in connection with this proposal process or any contract that may be awarded as a result of such proposal process may submit a complaint to <a href="mailto:m SCU@iom.int">mscu@iom.int</a> . | <b>49. Оскарження</b> | Будь-який учасник, який вважає, що з ним повелися несправедливо у зв'язку з цим процесом відбору або будь-яким договором, укладеним в результаті такого процесу відбору, може надіслати скаргу на адресу <a href="mailto:m SCU@iom.int">mscu@iom.int</a> |



### SECTION 3: DATA SHEET / РОЗДІЛ 3: ЛИСТ ДАНИХ

The following specific data shall complement, supplement or amend the provisions in Section 2: Instructions to Proposers. In case there is a conflict, the provisions herein shall prevail over those in Section 2: Instructions to Proposers. /

Нижченаведені дані доповнюють, замінюють або змінюють положення Розділу 2: Інструкції для Учасників. У разі виникнення суперечень, положення цього документа мають перевагу над положеннями Розділу 2: Інструкції для Учасників.

| Ref. Article in Section 2                  | Specific Instructions/Requirements   | Стаття Розділу 2                      | Особливі інструкції/вимоги   |
|--|--|---------------------------------------|--|
| 1. Scope                                   | The reference number of this Request for Proposal (RFP): <a href="#">4200578623</a><br>The provision of construction work on the site: <b>New construction of a multi-store residential building with built-in non-residential premises at the address: Kyiv region, Irpin city, str. Gostomel highway 12, 14, 16</b> as further described in Section 5 of this RFP.   | 1. Предмет                            | Номер цього Запиту пропозицій (RFP): <a href="#">4200578623</a><br>Послуги включають <b>виконання будівельних робіт на об'єкті: Нове будівництво багатоквартирного житлового будинку із вбудованими нежитловими приміщеннями за адресою: Київська область, м. Ірпінь, вул. Гостомельське шосе, 12, 14, 16</b> , як детально описано у Розділі 5 цього ІТВ.   |
| 2. Eligible proposers                      | Proposers from all countries are eligible to bid.  | 2. Прийнятні часники                  | Учасники з усіх країн є прийнятними до участі у тендері.   |
| 3. Clarification of solicitation documents | Contact details for clarification of solicitation documents:<br>Focal Person: <a href="#">Anastasiia HORBACHENKO</a><br>E-mail address: <a href="mailto:ahorbachenko@iom.int">ahorbachenko@iom.int</a><br><br><b>ATTENTION: PROPOSALS SHALL NOT BE SUBMITTED TO THE ABOVE ADDRESS BUT TO THE PROPOSAL SUBMISSION ADDRESS AS SPECIFIED BELOW (see Data Sheet Article 26).</b><br><br>Deadline for submitting requests for clarifications/questions<br>Date: <a href="#">12.04.2024</a><br>Time: <a href="#">18:00 (EET)</a><br><br>Manner of disseminating supplemental information to the RFP and responses/clarifications to queries<br><a href="#">Direct communication to prospective proposers by email.</a> | 3. Роз'яснення тендерної документації | Контакти для запитів на роз'яснення щодо тендерної документації<br>Контактна особа: <a href="#">Анастасія ГОРБАЧЕНКО</a><br>Електронна пошта: <a href="mailto:ahorbachenko@iom.int">ahorbachenko@iom.int</a><br><br><b>УВАГА: НЕ ПОТРІБНО НАДСИЛАТИ ПРОПОЗИЦІЇ НА ВИЩЕЗАНАЧЕНУ АДРЕСУ, АДРЕСА ДЛЯ НАДСИЛАННЯ ПРОПОЗИЦІЙ НАВЕДЕНА НИЖЧЕ (див. статтю 26 Листа даних)</b><br><br>Термін подання запитів на роз'яснення/питань<br>Дата: <a href="#">12.04.2024</a><br>Час: <a href="#">18:00 (EET)</a><br><br>Спосіб повідомлення додаткової інформації за RFP та відповідей роз'яснень на запити<br><a href="#">Безпосереднє повідомлення потенційним учасникам електронною поштою</a> |
| 4. Language                                | All proposals, information, documents and correspondence exchanged between IOM and the proposers in relation to this solicitation process shall be in in English and Ukrainian.  | 4. Мова                               | Всі пропозиції, інформація, документи та листування стосовно тендеру між МОМ та Учасниками здійснюється англійською та українською мовами.   |

|                             |  |                                      |  |
|-----------------------------|--|--------------------------------------|--|
| Partial proposals           | Submitting proposals for parts or sub-parts of the TOR is:<br>Not allowed  | Часткові пропозиції                  | Подання пропозицій на частини або підчастини ТЗ:<br>Не дозволяється  |
| 5. Currencies               | Prices shall be quoted in <b>in USD</b> .  | 5. Валюта                            | Ціни мають подаватися у <b>в доларах США</b> .   |
| 6. Duties and taxes         | All prices shall:<br><b>Be exclusive of VAT and other applicable indirect taxes.</b><br><br><b>This RFP is open for</b><br><input type="checkbox"/> For both VAT payers and non-VAT payers at the territory of Ukraine (without provision of tax relief)<br><input checked="" type="checkbox"/> For both VAT payers and non-VAT payers at the territory of Ukraine (procurement of services under this RFP is conducted within registered international technical assistance project and therefore is exempt from VAT in Ukraine)<br><i>Works being the subject of this RFP are procured under international technical assistance project (ITA), officially registered in Ukraine. Therefore, these Works are subject to exemption from the value added tax (VAT) imposing in Ukraine. All prices and the total amount should be specified in the bid on VAT-free basis.</i><br><input type="checkbox"/> For VAT payers at the territory of Ukraine. | 6. Податки та збори                  | Всі ціни повинні:<br><b>Не включати ПДВ та інші відповідні непрямі податки.</b><br><br><b>Цей RFP відкрито для:</b><br><input type="checkbox"/> Як для платників, так і для неплатників ПДВ на території України (без надання податкових пільг);<br><input checked="" type="checkbox"/> Як для платників, так і для неплатників ПДВ на території України (закупівля послуг за цим RFP здійснюється в межах зареєстрованого проекту МТД, і, таким чином, звільняється від сплати ПДВ в Україні);<br><br><i>Роботи, які є предметом даного RFP, закуповуються в рамках проекту міжнародної технічної допомоги (МТД), офіційно зареєстрованого в Україні. Відповідно, дані Роботи підлягають звільненню від нарахування податку на додану вартість (ПДВ) в Україні. Усі ціни та загальна вартість мають бути вказані у пропозиції без ПДВ.</i><br><input type="checkbox"/> Для платників ПДВ на території України |
| 7. Proposal validity period | <b>120 days</b>  | 7. Термін дії пропозиції             | <b>120 днів</b>  |
| 8. Proposal security        | <b>Required in the amount of 2% of the proposal total amount.</b><br>The proposal security will be in the same currency as stipulated in Article 14: Currencies.<br>Acceptable forms of proposal security<br><input checked="" type="checkbox"/> Proposal security form template set out in Section 7<br><br><input type="checkbox"/> Any bank-issued cheque/cashier's Cheque/certified cheque   | 8. Забезпечення тендерної пропозиції | <b>Застосовується у розмірі 2% від вартості пропозиції.</b><br>Забезпечення тендерної пропозиції має бути виражене у тій же валюті, як визначено Статтею 14 (Валюта).<br>Прийнятні форми забезпечення тендерної пропозиції:<br><input checked="" type="checkbox"/> Забезпечення тендерної пропозиції відповідно до шаблону, наведеного у Розділі 7<br><input type="checkbox"/> Будь-який банківський чек/вексель/гарантований чек  |
| 9. Alternative proposals    | Shall not be considered.   | 9. Альтернативні пропозиції          | Не приймаються до розгляду   |
| 10. Pre-proposal conference | Will not be held.  | 10. Передтендерна конференція        | Не проводиться.  |

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| <p>11. Site inspection</p>                     | <p>A group site inspection will be held as follows:<br/> Date: Will be notified further, at least five calendar days before.<br/> Venue: Gostomel highway 12, 14, 16 Irpin, Kyiv region, Ukraine.<br/> Proposer are required to participate in a <b>mandatory</b> visit to the site of works execution. Interested proposers are required to inform IOM of their readiness to participate in a site-visit by means of sending the correspondent email, specifying the company name and full contact details of the authorized representative, to <a href="mailto:iomkyivtenders@iom.int">iomkyivtenders@iom.int</a>.</p> <p>Subject of the email confirmation letter should be as follows:<br/> <b>4200578623 – Proposer Name – Participation in the site visit</b><br/> Deadline for submission of the confirmation letter regarding participation in the site visit: <b>14:00 (EET) 25.03.2024</b>.</p> <p>The site inspection is:<br/> <input checked="" type="checkbox"/> mandatory<br/> <input type="checkbox"/> not mandatory</p> | <p>11. Візит на об'єкт</p>                    | <p>Груповий виїзд на об'єкт проводитиметься у наступному порядку:<br/> Дата: Буде повідомлено додатково, не пізніше ніж за п'ять календарних днів<br/> Місце: Гостомельське шосе 12, 14, 16, Ірпінь, Київська область, Україна.<br/> Учасники повинні прийняти участь в <b>обов'язковому</b> ознайомчому візиті на місце виконання робіт. Зацікавлені Учасники повинні повідомити МОМ про свою готовність прийняти участь в ознайомчому візиті шляхом надсилання електронного листа із зазначенням назви компанії та повних контактних даних представника, на електронну адресу <a href="mailto:iomkyivtenders@iom.int">iomkyivtenders@iom.int</a>.<br/> У темі листа-підтвердження необхідно вказати:<br/> <b>4200578623 – Найменування Учасника - Підтвердження участі в ознайомчому візиті</b><br/> Кінцевий термін подання листа-підтвердження участі у обов'язковому ознайомчому візиті: <b>14:00 (EET) 25.03.2024</b>.</p> <p>Візит на об'єкт є:<br/> <input checked="" type="checkbox"/> обов'язковим<br/> <input type="checkbox"/> необов'язковим</p> |
| <p>12. Instruction for proposal submission</p> | <p>Allowable manner of submitting proposals:<br/> <input type="checkbox"/> E-tendering<br/> <input checked="" type="checkbox"/> Email<br/> <input type="checkbox"/> Courier/hand delivery</p> <p><b>SUBMISSION BY EMAIL</b><br/> The Technical Proposal shall be sent in a separate email with the mandatory subject line:<br/> <b>4200578623 – Proposer Name – Technical Proposal</b></p> <p>The Financial Proposal shall be sent in a separate email with the mandatory subject line:<br/> <b>4200578623 – Proposer Name – Financial Proposal</b></p> <p><b>Distinct, separate emails for the technical and financial proposals are requested in order to be able to evaluate them separately. Non-compliance with this instruction shall result in rejection of the proposal received.</b></p>   | <p>12. Інструкції щодо подання пропозицій</p> | <p>Дозволений спосіб подання пропозицій:<br/> <input type="checkbox"/> Електронна тендерна платформа<br/> <input checked="" type="checkbox"/> Електронна пошта<br/> <input type="checkbox"/> Доставка кур'єром або особисто</p> <p><b>ПОДАННЯ ЕЛЕКТРОННОЮ ПОШТОЮ:</b><br/> Технічна пропозиція направляється окремим електронним листом з обов'язковим зазначенням у темі листа:<br/> <b>4200578623 – Найменування Учасника – Технічна пропозиція</b></p> <p>Фінансова пропозиція направляється окремим електронним листом з обов'язковим зазначенням у темі листа<br/> <b>4200578623 – Найменування Учасника – Фінансова пропозиція</b></p> <p><b>Електронні листи, що містять технічні та фінансові пропозиції, подаються окремо та розрізнено щоб надати можливість оцінити їх окремо. Недотримання цієї вимоги тягне за собою відхилення отриманої пропозиції.</b></p>  |

|                                      |   |                               |  |
|--------------------------------------|---|-------------------------------|--|
|                                      | <p>Proposal submission address: <a href="mailto:iomkyivtenders@iom.int">iomkyivtenders@iom.int</a></p> <p><b>ATTENTION:</b> Submitting your proposal to any IOM email (including putting it in copy (CC) or blind copy (BC)) other than the Proposal submission address specified above is strictly forbidden. IOM reserves the right to reject any or all proposals submitted to any IOM email other than the Proposal submission address specified above.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>File Format: <a href="#">PDF</a></li> <li>File names must be maximum 60 characters long and must not contain any letter or special character other than from Latin alphabet/keyboard.</li> <li>All files must be free of viruses and not corrupted.</li> <li>Max. File Size per transmission</li> <li>If the proposal consists of large files, it is recommended that these files be sent in separate emails prior to the submission deadline.</li> <li>Multiple emails must be clearly identified by indicating in the subject line “email no. X of Y”, and the final “email no. Y of Y”.</li> <li>Documents which are required in original (e.g. proposal security) should be sent to the below address:</li> </ul> <p><a href="#">International Organization for Migration</a><br/> <a href="#">8 Mykhailivska St., Kyiv, 01001, Ukraine</a><br/>         Attention: <a href="#">Anastasiia Horbachenko</a><br/>         Phone: <a href="#">+38 044 568 50 15</a></p> <p>At the same time PDF copies of these documents should be submitted as a part of the electronic proposal package.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The proposer should receive an email acknowledging email receipt.</li> </ul> |                               | <p>Електронна пошта для подання пропозицій: <a href="#">Click or tap here to enter text.</a></p> <p><b>УВАГА:</b> Надсилання документів пропозиції на будь-яку іншу електронну пошту МОМ (в тому числі як копію (CC) або приховану копію (BC)), окрім вказаної вище адреси подання пропозиції, є суворо забороненим. МОМ залишає за собою право відхилити будь-які або усі пропозиції, надіслані на будь-яку іншу електронну пошту МОМ, окрім вказаної вище адреси подання пропозиції.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Формат файлу: <a href="#">PDF</a></li> <li>Назви файлів мають містити не більше 60 символів і не повинні містити жодних літер чи спеціальних символів, крім латинського алфавіту/клавіатури.</li> <li>Усі файли не повинні містити вірусів та мають бути непошкодженими.</li> <li>Макс. Розмір файлів вкладення: 35 МБ</li> <li>Якщо пропозиція містить значні за обсягом файли, рекомендується направляти ці файли окремими електронними листами до завершення терміну подання пропозицій.</li> <li>У разі відправки кількох електронних листів, в темі листа необхідно вказати «лист №X з Y», а в останньому листі «лист №Y з Y»</li> <li>Документи, які потрібно подати в оригіналі (наприклад, гарантія забезпечення тендерної пропозиції), повинні бути надіслані кур’єрською поштою на наступну адресу:<br/> <a href="#">Міжнародна організація з міграції</a><br/> <a href="#">вул. Михайлівська 8, Київ , 01001, Україна</a><br/>         До уваги: <a href="#">Анастасії Горбаченко</a><br/>         Тел.: <a href="#">+38 044 568 50 15</a></li> </ul> <p>При цьому копії таких документів у форматі PDF мають бути надані разом із пакетом документів електронної пропозиції.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Учасник отримає електронний лист із підтвердженням отримання листа.</li> </ul> |
| 13. Deadline for proposal submission | Date: <a href="#">10 May 2024</a><br>Time: <a href="#">17:00</a><br>Time zone: <a href="#">GMT+2</a>  | 13. Термін подання пропозицій | Дата: <a href="#">10 травня 2024</a><br>Час: <a href="#">17:00</a><br>Часовий пояс: <a href="#">GMT+2</a>  |
| 14. Proposal opening                 | <input checked="" type="checkbox"/> Public proposal opening will not be held<br><input type="checkbox"/> Public opening of proposals will be held as per below details.   | 14. Відкриття пропозицій      | <input checked="" type="checkbox"/> Публічне відкриття пропозицій не проводитиметься<br><input type="checkbox"/> Публічне відкриття пропозицій буде проведено, як зазначено нижче.   |

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| 15. Evaluation of technical and financial proposals | <p>Evaluation will be based on</p> <p><input type="checkbox"/> Lowest price method (selects the lowest evaluated financial proposal of the technically responsive Proposers)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Combined scoring method using a distribution of <b>60%-40%</b>.<br/>Technical proposal - financial proposal</p> <p><input type="checkbox"/> Other</p>                         | 15. Оцінка технічної та фінансової пропозицій            | <p>Оцінка проводитиметься за:</p> <p><input type="checkbox"/> Методом найнижчої ціни (обирається найдешевша фінансова пропозиція серед технічно відповідних)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Комбінованим методом оцінки з розподіленням балів <b>60%-40%</b> за технічну та фінансову пропозицію</p> <p><input type="checkbox"/> Іншим методом</p>   |
| 16. Right to vary requirement at time of award      | <p>The maximum percentage by which quantities may be increased is <b>25%</b>.</p> <p>The maximum percentage by which quantities may be decreased is <b>25%</b>.</p>   | 16. Право змінювати вимоги під час присудження контракту | <p>Максимальний відсоток, на який може бути збільшено обсяг, становить <b>25%</b>.</p> <p>Максимальний відсоток, на який може бути зменшено обсяг, становить <b>25%</b>.</p>   |
| Contract award to one or more proposers             | IOM will award a contract to:<br><b>One Proposer Only</b>   | Присудження договору одному чи кільком учасникам         | МОМ присуджує договір:<br><b>Лише одному Учаснику</b>  |
| Type of contract to be awarded                      | <b>Construction Agreement</b><br>See Section 6: for sample contract.  | Тип договору, що буде присуджено                         | <b>Договір про виконання будівельних робіт</b><br>Див. Розділ 6, в якому наведено шаблон контракту.  |
| Conditions of contract to apply                     | See Section 6   | Умови договору, що застосовуються                        | Див. Розділ 6  |
| 17. Performance Security                            | <p><b>Required in the amount of 10% of the contract price.</b></p> <p>The performance security shall be submitted within <b>10 (ten)</b> days after signing of the contract.</p> <p>The performance security will be in the same currency as stipulated in Article 14. Currencies.</p> <p>The Performance Security shall be in the form of a Bank Guarantee as set out in Section 6 for template.</p> | 17. Гарантія забезпечення виконання                      | <p><b>Вимагається в сумі 10% відсотків від вартості договору.</b></p> <p>Гарантія забезпечення виконання повинна бути надана протягом <b>10 (десять)</b> днів після підписання договору.</p> <p>Гарантія забезпечення виконання повинна бути виражена у тій же валюті, що визначено Статтею 14. Валюта.</p> <p>Гарантія забезпечення виконання повинна бути у формі банківської гарантії за шаблоном, наведеним у розділі 6.</p> |
| 18. Advance payment                                 | <p>Choose an item. / Choose an item.</p> <p>Provision of the Bank Guarantee is mandatory for any advance payment above USD 25,000.00</p>  | 18. Авансовий платіж                                     | Будь який авансовий платіж у сумі, що перевищує 25,000.00 доларів США потребує обов'язкового надання банківської гарантії.   |
| 19. Liquidated Damages                              | <p><b>Will be imposed as follows:</b></p> <p>Percentage of contract price per week of delay: <b>0.1%</b> up to a maximum of <b>10%</b> of the Contract value, after which IOM may terminate the contract. /</p>   | 19. Заздалегідь оцінені збитки                           | <p><b>Стягується як зазначено нижче:</b></p> <p>Відсоток від вартості контракту за кожен тиждень затримки: <b>0.1%</b> але не більше <b>10%</b> від загальної вартості контракту, після чого МОМ може розірвати контракт.</p>  |

## SECTION 4: EVALUATION CRITERIA / РОЗДІЛ 4: КРИТЕРІЇ ОЦІНКИ

### Preliminary Examination Criteria / Критерії попереднього розгляду

All criteria will be evaluated on a Pass/Fail basis and checked during Preliminary Examination. /

На етапі попереднього розгляду оцінка за критеріями проводиться із зазначенням «Відповідає»/«Не відповідає».

| № | Criteria  | Documents to establish compliance  | Критерій  | Документи, що підтверджують відповідність  |
|---|---|--|---|--|
| 1 | Completeness of the Proposal  | All documents and technical documentation requested in Section 2: Instructions to Proposers Article 12 have been provided and are complete | Повнота пропозиції  | Всі документи, зазначені у Розділі 2: Інструкція для Учасників (пункт 12), надані та заповнені |
| 2 | Proposer accepts IOM General Conditions of Contract as specified in Section 6.    | Form C: Proposal Submission  | Учасник приймає Загальні умови контракту MOM, наведеного у Розділі 6.                             | Форма С: Форма подання пропозиції  |
| 3 | Proposal Validity is compliant with RFP requirements                              | Form C: Proposal Submission  | Термін дії пропозиції відповідає вимогам RFP  | Форма С: Форма подання пропозиції  |
| 4 | Proposal Security with RFP compliant validity period                              | Form I: Proposal Security  | Надання забезпечення тендерної пропозиції із терміном дії пропозиції, який відповідає вимогам RFP | Форма I: Забезпечення пропозиції   |
| 6 | Offered duration of works execution doesn't exceed the limit specified in the RFP | Form O: Works execution schedule Ss  | Запропонована тривалість виконання робіт не перевищує строк, вказаний у RFP                       | Форма О: Графік виконання робіт  |

### Eligibility and Qualification Criteria / Мінімальні критерії прийнятності та кваліфікації

All criteria will be evaluated on a Pass/Fail basis. /

Оцінка за мінімальними критеріями прийнятності та кваліфікації проводиться за принципом «Відповідає»/«Не відповідає».

If the proposal is submitted as a Joint Venture, Consortium or Association, each member should meet the minimum criteria, unless otherwise specified. /

У разі подання пропозиції від спільного підприємства, консорціуму або асоціації, кожен з його учасників повинен відповідати мінімальним критеріям, якщо не передбачено інше.

| № | Eligibility Criteria  | Documents to establish compliance            | Критерії прийнятності  | Документи, що підтверджують відповідність |
|---|---|--|--|---|
| 1 | Proposer is a legally registered entity                         | Certificate of registration                  | Учасник є офіційно зареєстрованою юридичною особою                               | Свідоцтво про державну реєстрацію         |
| 2 | 1) Proposer has valid license to perform construction works CC2 | Copy of valid license<br>Copy of declaration | 1) Учасник має діючу ліцензію на виконання будівельних робіт класу наслідків CC2 | Копія діючої ліцензії<br>Копія декларації |

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
|   | 2) Proposer has valid declaration of compliance of the technical base with the requirements of labor protection legislation according to "Normative and legal acts on labor protection" (НПАОП 0.00-4.12-2005)                      |   | 2) Учасник надав декларацію відповідності технічної бази вимогам законодавства з охорони праці відповідно до НПАОП 0.00-4.12-2005   |   |
| 3 | Proposer has valid permit to carry out works of increased danger (in accordance with the requirements of the acting legislation of Ukraine)   | Copies of valid permit                                | Учасник має діючий дозвіл на виконання робіт підвищеної небезпеки (відповідно до вимог чинного законодавства України)   | Копія діючого дозволу                             |
| 4 | Vendor is not suspended, nor otherwise identified as ineligible by any UN Organization, the World Bank Group or any other International Organisation in accordance with Section 2 Article 4.  | Verification against sanction lists from open sources | Діяльність учасника не є призупиненою або іншим чином визначена як неприйнятна організаціями системи ООН, Світовим Банком або будь-якою іншою міжнародною організацією відповідно до вимог статті 4 Розділу 2.        | Перевірка санкційних списків у відкритому доступі |
| 5 | No conflicts of interest in accordance with Section 2 Article 4.  | Verification against open sources of information      | Відсутній конфлікт інтересів відповідно до вимог статті 4 Розділу 2.  | Перевірка інформації з відкритих джерел           |
| 6 | The proposer has not declared bankruptcy, in not involved in bankruptcy or receivership proceedings, and there is no judgment or pending legal action against the vendor that could impair its operations in the foreseeable future | Verification against open sources of information      | Учасник не є банкрутом, не перебуває у процесі банкрутства або рецесії, щодо нього не винесено рішення суду або він не є стороною незавершеного судового процесу, який міг би зашкодити його діяльності в майбутньому | Перевірка інформації з відкритих джерел           |
| 7 | History of non-performing contracts: Non-performance of a contract did not occur as a result of contractor default within the last 3 years  | Form F: Eligibility and Qualification Form            | Історія невиконання контрактів: за останні 3 роки відсутні факти невиконання виконавцем зобов'язань за контрактом з вини виконавця.   | Форма F: Прийнятність і кваліфікація              |
| 8 | History of non-performing contracts: Non-performance of a contract did not occur as a result of contractor default within the last 3 years  | Form F: Eligibility and Qualification Form            | Історія невиконання контрактів: за останні 3 роки відсутні факти невиконання виконавцем зобов'язань за контрактом з вини виконавця.   | Форма F: Прийнятність і кваліфікація              |

|   | Qualification Criteria  | Documents to establish compliance             | Кваліфікаційні Критерії  | Документи, що підтверджують відповідність   |
|---|---|---|--|---|
|   | Previous Experience:  |   | Попередній досвід:   |   |
| 1 | Minimum 5 years of relevant experience  | Form F: Eligibility and Qualification Form    | Щонайменше 5 років відповідного досвіду  | Форма F: Прийнятність і кваліфікація  |
| 2 | Proposer's permanent technical staff includes the following specialist with valid qualification certificates: | Form M: List of the permanent technical staff | Постійний технічний персонал Учасника включає наступних спеціалістів (із відповідними кваліфікаційними сертифікатами): | Форма M: Список постійного технічного персоналу<br>Копії кваліфікаційних сертифікатів |

|   |  |   |   |  |
|---|--|---|---|--|
|   | - Chief Engineer/Project Manager<br>- Health & Safety Engineer   | Copies of qualification certificates  | - головний інженер/керівник проекту<br>- Інженер з охорони праці  |  |
| 3 | References from key clients on completed projects for the last 5 years (2019-2023)   | Copies of reference letters   | Відгуки ключових клієнтів по виконаним об'єктам за останні 5 років (2019-2023)  | Копії листів-відгуків  |
|   | Financial Standing   |   | Фінансова спроможність:   |  |
| 4 | Liquidity: the ratio Average current assets / Current liabilities over the last 3 years must be equal or greater than 1.   | Form F: Eligibility and Qualification<br>Copy of audited financial statements for the last five years.  | Ліквідність: співвідношення середньої вартості поточних активів до поточних зобов'язань за останні 3 роки має дорівнювати або перевищувати 1.   | Форма F: Прийнятність та кваліфікація<br>Копія фінансової звітності за останні 5 років (2019-2023) |
| 5 | Average turnover: Proposers should have an annual sales turnover of minimum USD 5,000,000 for the last three years.<br><i>(For JV/Consortium/Association, all Parties cumulatively should meet requirement).</i> | Form F: Eligibility and Qualification<br>Copy of audited financial statements for the last three years. | Середньорічний оборот: Учасники повинні мати середньорічний оборот мінімум 5,000,000 доларів США за останні три роки.<br><i>(Для СП/консорціуму/асоціації, всі Сторони повинні відповідати цьому критерію).</i> | Форма F: Прийнятність та кваліфікація<br>Копія фінансової звітності за останні 5 років (2019-2023) |

#### Technical Evaluation Criteria

| Evaluation Criteria /<br>Критерії оцінки |   | Assessment Data Source /<br>Джерело даних для оцінювання  | Points obtainable / Кількість балів   |
|--|---|---|---|
| 1.                                       | <p>Experience as a general contractor for the last 5 years (2019-2023):<br/>Total area of completed construction (new construction of multi-apartment residential buildings, educational, medical institutions, office, commercial and public buildings, civil protection shelter) /</p> <p>Досвід в якості генерального підрядника за останні 5 років (2019-2023):<br/>Загальна площа завершеного будівництва (нове будівництво багатоквартирних житлових будинків, закладів освіти, медицини, офісних, комерційних та</p> | <p>1) Form N Experience of similar construction works execution (including ongoing projects) over the last 5 (five) years.</p> <p>2) Additional documents:<br/>a) Mandatory:<br/>- copy(ies) of the Proposer's general contractor agreements or Act/Certificate of Completion (for on-going construction with more than 50% progress)<br/>- passport of the object (or a copy of the design with the specified area) / ТЕР<br/>b) Optional:<br/>- a photo of the completed construction;<br/>- references and/or evaluation letters /</p> | <p>0-999 m2: 0 points<br/>1,000 - 5,000 m2: 10 points<br/>5,001 - 10,000 m2: 20 points<br/>10,001 - 15,000 m2: 30 points<br/>15,001 - 20,000 m2: 40 points<br/>More than 20,000 m2: 50 points</p> <p>0-999 m2: 0 балів<br/>1,000 - 5,000 m2: 10 балів<br/>5,001 - 10,000 m2: 20 балів<br/>10,001 - 15,000 m2: 30 балів<br/>15,001 - 20 000 m2: 40 балів<br/>Понад 20,000 m2: 50 балів</p> |



|           |   |  |  |
|-----------|---|--|--|
|           | <p>громадських споруд, споруд укриття цивільного захисту)</p>   | <p>1) Форма N Досвід виконання аналогічних будівельних робіт (включно із поточними проектами) впродовж останніх 5 (п'яти) років;</p> <p>2) Додаткові документи:</p> <p>a) Обов'язково:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- копія договору(ів) генерального підряду або Акту/Свідоцтва про виконання робіт (для поточного будівництва з виконанням понад 50%)</li> <li>- паспорт об'єкта (або копія проекту із вказаною площею)/Техніко-економічні показники</li> </ul> <p>b) Не обов'язково:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- фото завершеного будівництва;</li> <li>- рекомендації та/або оцінні листи.</li> </ul>   |  |
| <p>2.</p> | <p>Availability of the key engineering and technical staff</p> <p>a) Mandatory staff:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Chief Engineer / Project Manager</li> <li>- Health &amp; Safety Engineer</li> </ul> <p>b) Additional staff:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Construction Site Manager</li> <li>- Quality Control Engineer</li> <li>- Engineering Networks Engineer</li> <li>- Electrical Engineer</li> <li>- Quantity Surveyor /</li> </ul> <p>Наявність інженерно-технічних робітників</p> <p>a) Обов'язковий персонал:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- головний інженер / керівник проекту</li> <li>- Інженер з охорони праці</li> </ul> <p>б) Додатковий персонал:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Керівник будівельної ділянки</li> <li>- Інженер з контролю якості</li> <li>- інженер інженерних мереж</li> <li>- Інженер-електрик</li> <li>- Кошторисник</li> </ul> | <p>1) Form M: List of the permanent technical staff;</p> <p>2) Copies of the key engineering and technical staff qualification certificates;</p> <p>3) Additional documents:</p> <p>a) Mandatory</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Qualification Certificate &amp; Labour Book/Labour Contract</li> </ul> <p>b) Optional:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Labour Book / Labour Contract</li> </ul> <p>1) Форма М: Список постійного технічного персоналу</p> <p>2) Копії кваліфікаційних сертифікатів</p> <p>3) Додаткові документи:</p> <p>a) Обов'язковий</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Кваліфікаційний сертифікат та трудова книжка/трудоий договір</li> </ul> <p>b) Додаткові:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- трудова книжка / трудоий договір</li> </ul> | <p>2 or less additional engineers: 0 points;<br/>3-5 additional engineers: 5 points;<br/>More than 5 additional engineers: 10 points. /</p> <p>2 або менше додаткових інженерів: 0 балів<br/>3-5 додаткових інженерів: 5 балів<br/>Більше 5 додаткових інженерів: 10 балів</p> |
| <p>3.</p> | <p>Total turnover (TT) for the last 5 years (2019-2023) /</p>   | <p>Copy of audited financial statements for the last 5 years (2019-2023) /<br/>Копія фінансової звітності за останні 5 років (2019-2023)</p>   | <p>USD 5 mil ≤ TT ≤ USD 10 mil: 10 points<br/>USD 10 mil &lt; TT ≤ USD 20 mil: 15 points</p>   |

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
|   | Загальний оборот (30) за останні 5 років (2019-2023)                                     |  | <p>TT &gt; USD 20 mil: 20 points /</p> <p>5 млн. USD ≤ 30 ≤ 10 млн.: 10 балів<br/>10 млн. USD &lt; 30 ≤ 20 млн.: 15 балів<br/>30 &gt; 20 млн. USD: 20 балів</p>   |
| 4 | Offered duration of works execution /<br>Запропонована тривалість виконання робіт (ЗТВР) | Form O Works execution schedule. / Форма O Графік виконання робіт. | <p>The bidder with the shortest proposed period of work completion receives the maximum score, the remaining bidders are scored by interpolation / Учасник, який має найкоротший запропонований термін виконання робіт, отримує максимальний бал, решта учасників оцінюються шляхом інтерполяції.<br/>Maximum points: 20 / Максимальний бал :</p> |
|   | <b>Total / Всього</b>  |  | <b>100</b>  |

The minimum technical score to achieve is 60. / Мінімальна технічна оцінка — 60.

#### Evaluation of Prices / Порівняння цін

| Evaluation Criteria /<br>Критерії оцінки |  | Assessment Data Source /<br>Джерело даних для оцінювання   | Points obtainable / Кількість балів  |
|--|--|--|--|
| 1.                                       | Offered total cost of Works /<br>Запропонована загальна вартість Робіт | <p>Form K: Bill of Quantities /<br/>Форма К: Відомість обсягів Робіт</p> <p>Form J: Financial Proposal Submission /<br/>Форма J: Форма подання фінансової пропозиції</p> | <p>Score is calculated by formula:<br/><i>(Lowest Priced Offer / Price of the Offer Being Reviewed) x 40</i></p> <p>Maximum score: 40 points /</p> <p>Бали розраховуються за формулою:<br/><i>(Найнижча ціна / Ціна оцінюваної пропозиції) x 40</i></p> <p>Максимальна кількість балів: 40</p> |
|  | <b>Total / Всього</b>  |  | <b>40</b>  |

## SECTION 5: TERMS OF REFERENCE / РОЗДІЛ 5: ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ

These RFP includes the following technical documentation / Цей RFP включає наступну технічну документацію:

| Drawing name   | Назва креслення  |
|--|--|
| <u>Design documentation – stage «P»:</u>   |  |
| 1. Volume 1 Imprint. General explanatory note. Master plan. ГШ-05-2023-Гп-ЗПЗ; ГП  | 1. Том 1 Вихідні дані. Загальна пояснювальна записка. Генеральний план. ГШ-05-2023-Гп-ЗПЗ; ГП  |
| 2. Volume 2 Architectural Solutions. ГШ-05-2023-Гп-АР  | 2. Том 2 Архітектурні рішення. ГШ-05-2023-Гп-АР  |
| 3. Volume 3 Concrete structures. ГШ-05-2023-Гп-КБ  | 3. Том 3 Конструкції бетонні. ГШ-05-2023-Гп-КБ   |
| 4. Volume 4 Heating, ventilation and air conditioning ГШ-05-2023-Гп-ОВ   | 4. Том 4 Опалення, вентиляція та кондиціонування ГШ-05-2023-Гп-ОВ  |
| 5. Volume 5 Water supply and sewerage ГШ-05-2023-Гп-ВК   | 5. Том 5 Водопровід і каналізація ГШ-05-2023-Гп-ВК   |
| 6. Volume 6 Electrical Solutions ГШ-05-2023-Гп-ЕТР   | 6. Том 6 Електротехнічні рішення ГШ-05-2023-Гп-ЕТР   |
| 7. Volume 7 Lightning Protection ГШ-05-2023-Гп-БЗ  | 7. Том 7 Блискавкозахист ГШ-05-2023-Гп-БЗ  |
| 8. Volume 8 Energy Efficiency. Energy passport. ГШ-05-2023-Гп-ЕЕ   | 8. Том 8 Енергоефективність. Енергетичний паспорт. ГШ-05-2023-Гп-ЕЕ  |
| 9. Volume 9 Passport of external façade decoration. ГШ-05-2023-Гп-ПЗО  | 9. Том 9 Паспорт зовнішнього опорядкування фасадів. ГШ-05-2023-Гп-ПЗО  |
| 10. Volume 12 Production Organization Project ГШ-05-2023-Гп-ПОБ  | 10. Том 12 Проект організації виробництва ГШ-05-2023-Гп-ПОБ  |
| 11. Volume 15 Gas supply (internal devices). ГШ-05-2023-Гп-ГПВ   | 11. Том 15 Газопостачання (внутрішні пристрої) ГШ-05-2023-Гп-ГПВ   |
| 12. ESMMP (Environmental Social Management and Monitoring Plan).   | 12. ESMMP/ПЕСММ (План екологічного та соціального менеджменту і моніторингу).  |
| <u>Design documentation stage «R»:</u>   |  |
| 1. Volume 1: ГШ-05-2023-Гп-ГП General Plan;  | 1. Том 1: ГШ-05-2023-Гп-ГП Генеральний план;   |
| 2. Volume 2: ГШ-05-2023-Гп-АР Architectural solutions;   | 2. Том 2: ГШ-05-2023-Гп-АР Архітектурні рішення;   |
| 3. Volume 3: ГШ-05-2023-Гп-ПЗО Passport of exterior decoration of facades;   | 3. Том 3: ГШ-05-2023-Гп-ПЗО Паспорт зовнішнього опорядкування фасадів;   |
| 4. Volume 4: GSh-05-2023-Гп-КБ Concrete (reinforced concrete) structures;  | 4. Том 4: ГШ-05-2023-Гп-КБ Конструкції бетонні (залізобетонні);  |
| 5. Volume 5: ГШ-05-2023-Гп-ОВ Heating, ventilation and air conditioning;   | 5. Том 5: ГШ-05-2023-Гп-ОВ Опалення, вентиляція та кондиціонування;  |
| 6. Volume 6: ГШ-05-2023-Гп-ВК Water supply and sewage;   | 6. Том 6: ГШ-05-2023-Гп-ВК Водопровід та каналізація;  |
| 7. Volume 7: ГШ-05-2023-Гп-ЕТР Electrical engineering solutions;   | 7. Том 7: ГШ-05-2023-Гп-ЕТР Електротехнічні рішення;   |
| 8. Volume 8: ГШ-05-2023-Гп-БЗ Lightning Protection;  | 8. Том 8: ГШ-05-2023-Гп-БЗ Блискавкозахист;  |
| 9. Volume 9: ГШ-05-2023-Гп-ГПВ Gas supply (internal devices);  | 9. Том 9: ГШ-05-2023-Гп-ГПВ Газопостачання (внутрішні пристрої);   |
| 10. Volume 10: ГШ-05-2023-Гп-СПС Fire alarm system;  | 10. Том 10: ГШ-05-2023-Гп-СПС Система пожежної сигналізації;   |
| 11. Volume 11: ГШ-05-2023-Гп-СО Fire warning system and management of evacuation of people;  | 11. Том 11: ГШ-05-2023-Гп-СО Система оповіщення про пожежу та управління евакуацією людей;   |
| 12. Volume 12: ГШ-05-2023-Гп-ЗВК External water supply and drainage networks (water supply, domestic sewage, storm sewer);                     | 12. Том 12: ГШ-05-2023-Гп-ЗВК Зовнішні мережі водопостачання та водовідведення (водопостачання, господарська каналізація, дощова каналізація); |
| 13. Volume 13: ГШ-05-2023-Гп-ЗЕП External power supply networks 0.4 kV;  | 13. Том 13: ГШ-05-2023-Гп-ЗЕП Зовнішні мережі електропостачання 0,4 кВ;  |
| 14. Volume 14: ГШ-05-2023-Гп-ГПЗ Gas supply (external networks);   | 14. Том 14: ГШ-05-2023-Гп-ГПЗ Газопостачання (зовнішні мережі);  |
| 15. Volume 15: ГШ-05-2023-Гп-ЗО External lighting.   | 15. Том 15: ГШ-05-2023-Гп-ЗО Зовнішнє освітлення.  |
| <u>Робоча документація – стадія «Р»:</u>   |  |
| 1. Том 1: ГШ-05-2023-Гп-ГП Генеральний план;   | 1. Том 1: ГШ-05-2023-Гп-ГП Генеральний план;   |
| 2. Том 2: ГШ-05-2023-Гп-АР Архітектурні рішення;   | 2. Том 2: ГШ-05-2023-Гп-АР Архітектурні рішення;   |
| 3. Том 3: ГШ-05-2023-Гп-ПЗО Паспорт зовнішнього опорядкування фасадів;   | 3. Том 3: ГШ-05-2023-Гп-ПЗО Паспорт зовнішнього опорядкування фасадів;   |
| 4. Том 4: ГШ-05-2023-Гп-КБ Конструкції бетонні (залізобетонні);  | 4. Том 4: ГШ-05-2023-Гп-КБ Конструкції бетонні (залізобетонні);  |
| 5. Том 5: ГШ-05-2023-Гп-ОВ Опалення, вентиляція та кондиціонування;  | 5. Том 5: ГШ-05-2023-Гп-ОВ Опалення, вентиляція та кондиціонування;  |
| 6. Том 6: ГШ-05-2023-Гп-ВК Водопровід та каналізація;  | 6. Том 6: ГШ-05-2023-Гп-ВК Водопровід та каналізація;  |
| 7. Том 7: ГШ-05-2023-Гп-ЕТР Електротехнічні рішення;   | 7. Том 7: ГШ-05-2023-Гп-ЕТР Електротехнічні рішення;   |
| 8. Том 8: ГШ-05-2023-Гп-БЗ Блискавкозахист;  | 8. Том 8: ГШ-05-2023-Гп-БЗ Блискавкозахист;  |
| 9. Том 9: ГШ-05-2023-Гп-ГПВ Газопостачання (внутрішні пристрої);   | 9. Том 9: ГШ-05-2023-Гп-ГПВ Газопостачання (внутрішні пристрої);   |
| 10. Том 10: ГШ-05-2023-Гп-СПС Система пожежної сигналізації;   | 10. Том 10: ГШ-05-2023-Гп-СПС Система пожежної сигналізації;   |
| 11. Том 11: ГШ-05-2023-Гп-СО Система оповіщення про пожежу та управління евакуацією людей;   | 11. Том 11: ГШ-05-2023-Гп-СО Система оповіщення про пожежу та управління евакуацією людей;   |
| 12. Том 12: ГШ-05-2023-Гп-ЗВК Зовнішні мережі водопостачання та водовідведення (водопостачання, господарська каналізація, дощова каналізація); | 12. Том 12: ГШ-05-2023-Гп-ЗВК Зовнішні мережі водопостачання та водовідведення (водопостачання, господарська каналізація, дощова каналізація); |
| 13. Том 13: ГШ-05-2023-Гп-ЗЕП Зовнішні мережі електропостачання 0,4 кВ;  | 13. Том 13: ГШ-05-2023-Гп-ЗЕП Зовнішні мережі електропостачання 0,4 кВ;  |
| 14. Том 14: ГШ-05-2023-Гп-ГПЗ Газопостачання (зовнішні мережі);  | 14. Том 14: ГШ-05-2023-Гп-ГПЗ Газопостачання (зовнішні мережі);  |
| 15. Том 15: ГШ-05-2023-Гп-ЗО Зовнішнє освітлення.  | 15. Том 15: ГШ-05-2023-Гп-ЗО Зовнішнє освітлення.  |

## **SECTION 6: CONDITIONS OF CONTRACT AND CONTRACT FORMS / РОЗДІЛ 6: ПОЛОЖЕННЯ ТА ШАБЛОН ДОГОВОРУ**

### **6.1 Contract Form with General Conditions of Contract / Формат договору з основними положеннями договору**

*Provided as a separate file – Annex 6.A / Надано окремим файлом – Додаток 6.A*

### **6.2 Advance Payment Guarantee (Bank Guarantee) / Гарантія забезпечення авансового платежу (банківська гарантія)**

*Provided as a separate file – Annex 6.A / Надано окремим файлом – Додаток 6.A*

### **6.3 Performance Security / Гарантія забезпечення виконання**

*Provided as a separate file – Annex 6.A / Надано окремим файлом – Додаток 6.A*

## SECTION 7: PROPOSAL FORMS / РОЗДІЛ 7: ФОРМИ ПРОПОЗИЦІЙ

- |  |  |
|--|--|
| 1) Form A: Proposal Confirmation   | 1) Форма А: Підтвердження отримання RFP  |
| 2) Form B: Checklist   | 2) Форма В: Перелік документів   |
| 3) Form C: Technical Proposal Submission   | 3) Форма С: Форма подання технічної пропозиції   |
| 4) Form D: Proposer Information  | 4) Форма D: Інформація про учасника  |
| 5) Form E: Joint Venture/Consortium/Association Information  | 5) Форма Е: Інформація про Спільне Підприємство/Консорціум/Асоціацію   |
| 6) Form F: Eligibility and Qualification   | 6) Форма F: Прийнятність і кваліфікація  |
| 7) Form G: Format for Technical Proposal   | 7) Форма G: Форма технічної пропозиції   |
| 8) Form H: Format for CV of proposed key personnel   | 8) Форма H: Формат резюме запропонованого ключового персоналу  |
| 9) Form I: Statement of Exclusivity and Availability   | 9) Форма I: Декларація про забезпечення ексклюзивного залучення і доступності персоналу для виконання проєкту      |
| 10) Form J: Financial Proposal Submission  | 10) Форма J: Форма подання фінансової пропозиції   |
| 11) Form K: Format for Financial Proposal  | 11) Форма K: Форма фінансової пропозиції   |
| 12) Form L: Proposal Security  | 12) Форма L: Забезпечення пропозиції   |
| 13) Form M: List of permanently employed technical staff   | 13) Форма M: Список постійно працюючого технічного персоналу.  |
| 14) Form N: Experience of the construction works execution (including ongoing projects) over the last 5 (five) years | 14) Форма N: Досвід виконання будівельних робіт (включно із поточними проєктами) впродовж останніх 5 (п'яти) років |
| 15) Form O: Works execution schedule   | 15) Форма O: Графік виконання робіт  |
| 16) Form P: Additional works (if applicable)   | 16) Форма P: Додаткові роботи (заповнюється у разі необхідності)   |
| 17) Form Q: Terms of reference   | 17) Форма Q: Технічне завдання   |

**FORM P: ADDITIONAL WORKS / ФОРМА О: ДОДАТКОВІ РОБОТИ**  
[provided as a separate attached file / надано окремим файлом у додатку]

**Instructions for use / Інструкція по застосуванню:**

1. This form should only be used in one of two instances:
  - where the bidder notices a discrepancy in the measured quantities in the IOM BOQ from the design drawings and would like to propose an alternative quantity;
  - where the bidder notices that the IOM BOQ does not contain a work item specified in the design drawings and would like to propose an additional item.
2. Each item that the bidder proposes in the Form P must include comments, justification and a reference to the design drawing in order for IOM to either accept or reject the new / changed work item.

**Note:**

- The proposals in Form P are the only opportunity that the bidder will have in order to propose new BOQ items or changes to the quantities in the existing IOM BOQ before the contract is signed.

**1. Цю форму слід використовувати лише в одному з двох випадків:**

- якщо учасник тендеру помічає невідповідність вимірних кількостей у IOM BOQ із проектних креслень і бажає запропонувати альтернативну кількість;

- якщо учасник тендеру помічає, що IOM BOQ не містить робочого елемента, зазначеного в проектних кресленнях, і бажає запропонувати додатковий елемент.

**2. Кожен пункт, який учасник тендеру пропонує у формі P, повинен містити коментарі, обґрунтування та посилання на креслення проекту, щоб MOM могла прийняти або відхилити новий / змінений елемент роботи.**

**Примітка:**

- Пропозиції у формі P є єдиною можливістю, яку матиме учасник торгів, щоб запропонувати нові позиції BOQ або змінити кількість в існуючій BOQ MOM до підписання контракту.